



www.creteterrederencontres.info

34, rue des Mares Yvon

91700 Ste Geneviève des Bois

Tél: 01 60 16 91 47

association@creteterrederencontres.info

**Directeur de la publication :**

Claire CHAZEAU

**Comité de rédaction :**

N. AMIOT

C. CHAZEAU

J. CHAZEAU

D.COURVOISIER

G.COURVOISIER

C. DAVID

D. FOUQUET

J.M.FOUQUET

**Maquette :**

J. CHAZEAU

C. DAVID

**Conception site internet :**

Ch. CHAZEAU

**SOMMAIRE**

• Edito: Un printemps 2024 bien chargé et pour l'association un contrat bien rempli p.1

• La tragédie amoureuse de Phèdre p.3

• La femme minoenne p.6

• Géologie en Crète: Les poljés p.8

• Les arbres p.12

• Activités de l'association p.13

Le salon des saveurs 2024 p.14

Le rassemblement de Peza p.15

Les voyages du 3 au 14 mai p.17

Impressions de voyage p.17

Solutions des jeux du 79 p.19



Le platane de Krasí

**Un printemps 2024 bien chargé et, pour l'association, un contrat bien rempli.**

L'année 2024 s'annonçait très chargée sur toute la planète. L'effervescence du monde, l'intensification des conflits déjà entamés qui paraissent actuellement insolubles, les bouleversements climatiques qui engendrent des phénomènes particulièrement violents dans des régions jusque là épargnées, et leurs effets dévastateurs, tous ces événements affectent de plus en plus de monde. Des peuples impuissants sont confrontés à des situations parfois critiques et subissent même la famine. Est-ce tolérable au XXIème siècle?

De surcroît, l'Europe entre dans une période électorale particulièrement incertaine et pourtant peu mobilisatrice. Les partis extrémistes progressent à grands pas dévorant les démocraties. Serions-nous devenus amnésiques? En France les problèmes importants ne manquent pas, mais certains sont momentanément occultés, dans l'attente, avec une impatience teintée d'inquiétude, des Jeux Olympiques de Paris. Certes, pour l'instant, ils suscitent plutôt des problèmes, mais la ferveur populaire est censée fédérer une nation plutôt fracturée.

En Crète tous les espoirs reposent sur l'été prochain et les signes de préparation sont

**To 2024: μία άνοιξη βεβαρυμένη και, για τον σύλλογό μας, προσδοκίες εκπληρωμένες.**

Το 2024 εξ αρχής φαινόταν μία χρονιά πολύ βεβαρυμένη για όλη την υφήλιο. Ο αναβρασμός του κόσμου, η όξυνση των συγκρούσεων που ήδη είχαν ξεκινήσει και που αυτή την στιγμή φαίνονται αζεπέραστες, οι κλιματικές αναταραχές που προκαλούν ιδιαίτερως βίαια φαινόμενα σε περιοχές ως τώρα ασφαλείς και οι καταστροφικές συνέπειές τους, όλα αυτά τα γεγονότα πλήττουν με συνεχώς μεγαλύτερη δριμύτητα τον κόσμο. Οι ανίσχυροι λαοί αντιμετωπίζουν καταστάσεις μερικές φορές κρίσιμες έχοντας να υποφέρουν ακόμη και την πείνα. Πώς μπορεί κάτι τέτοιο να είναι ανεκτό στον 20ο αιώνα;

Επί πλέον η Ευρώπη εισέρχεται σε μία προεκλογική περίοδο ιδιαίτερα αβέβαιη αλλά και με λίγη κινητοποίηση. Τα ακραία κόμματα προχωράνε αναφανδόν καταβροχθίζοντας τις δημοκρατίες. Μήπως έχουμε πάθει αμνησία; Προβλήματα σημαντικά δεν λείπουν και από την Γαλλία, αλλά προς το παρόν ορισμένα αποσιωπούνται, καθώς αναμένονται με ανυπομονησία και κάποια υποβόσκουσα ανησυχία οι Ολυμπιακοί Αγώνες στο Παρίσι. Σίγουρα, σ'αυτή την περίοδο, δημιουργούνται προβλήματα αλλά η λαϊκή θέρμη υποτίθεται ότι θα συσπειρώσει ένα έθνος μάλλον διεσπασμένο.

Στην Κρήτη, όλες οι ελπίδες στηρίζονται στο επόμενο καλοκαίρι και τα σημάδια

visibles. La grande route du nord a subi des améliorations de sécurité passive qui rendent la circulation plus agréable et beaucoup moins dangereuse. Comme on a déjà eu l'occasion d'en parler, les grues des chantiers des hôtels haut de gamme fleurissent; l'issue ne sera pas dans l'immédiat, mais dans un futur assez proche. A Elafonissi l'aménagement d'un parking, payant bien sûr, et d'un espace réservé aux boutiques, environ huit cents mètres avant l'arrivée à la plage, est une initiative positive pour la protection de l'espace naturel alloué auparavant au parking sauvage qui défigurait le paysage. La nature va pouvoir reprendre ses droits. A Balos un projet prévoit un parking au village de Kaliviani pour endiguer la densité du trafic sur la piste qui mène à la célèbre plage. Des navettes conduiraient les touristes jusqu'à l'ancien parking. Tout n'est pas parfait, mais les réalisations témoignent parfois du triomphe de la raison.

Pour l'association le début d'année était annoncé très chargé et ce fut le cas. De nombreux projets avaient été élaborés pour le printemps. Le temps ne s'arrête jamais, il a donc fallu passer du projet à la réalisation. Ainsi vous lirez dans ce 80ème numéro une rubrique «activités» plus dense qu'à l'accoutumée, avec des détails sur les nombreux événements de ce début d'année.

Première constatation, toutes les prévisions ont été réalisées, c'est déjà une immense satisfaction. Sans exagération et sans autosatisfaction, on peut tout de même dire que le rendez-vous des saveurs et du tourisme d'Aulnoye en mars, pour lequel on avait conçu quelques doutes compte tenu de la situation économique, a été l'un des meilleurs sinon le meilleur depuis la participation de Crète terre de rencontres à cet événement.

Les deux voyages en Crète du mois de mai se sont déroulés dans une très bonne ambiance et les programmes prévus ont bien résisté à une météo parfois moins clémente qu'on aurait pu l'espérer.

Le rassemblement de Peza a été, pour une première, une initiative utile plébiscitée par ceux qui ont été en mesure d'y participer.

De même, l'ultime journée mise sur pied par Mireille à Kراسي, a été unanimement appréciée pour son approche très singulière, son thème et le charme original de la musique d'accompagnement.

Toutes ces manifestations se sont bien déroulées car chaque adhérent y apporte sa contribution, aussi faible soit-elle, par sa participation, les idées qu'il apporte, son investissement personnel etc ... Il nous faut dire aussi un énorme merci aux crétois adhérents ou partenaires qui sont les premiers responsables de la réalisation, du bon déroulement et finalement du succès des manifestations sur le sol crétois. Il leur a été déjà dit que sans eux rien ne serait possible, il ne faut pas avoir peur de le leur répéter et de leur déclarer que, indubitablement, nous aurons encore recours à eux.

On peut donc espérer une fin d'année moins tumultueuse pour le monde, une excellente saison pour la Crète et, pour l'association, une perpétuation de la réussite.

C et J Chazeau

προετοιμασίας είναι φανερά. Βόρεια, ο μεγάλος δρόμος έχει υποστεί βελτιώσεις παθητικής ασφάλειας που καθιστούν την κυκλοφορία πιο ευχάριστη και πολύ λιγότερο επικίνδυνη. Όπως ήδη είχαμε την ευκαιρία να πούμε, οι γερανοί ανθίζουν στα εργοτάξια των πολυτελών ξενοδοχείων. Τα αποτελέσματα δεν θα φανούν άμεσα αλλά σε ένα αρκετά εγγύς μέλλον. Στο Ελαφονήσι η κατασκευή ενός χώρου στάθμευσης, επί πληρωμή φυσικά, και ενός χώρου προορισμένου στα καταστήματα, περίπου 800 μέτρα πριν φτάσουμε στην παραλία, είναι μία θετική πρωτοβουλία για την προστασία του φυσικού χώρου ο οποίος προηγουμένως είχε παραχωρηθεί για ελεύθερη στάθμευση, κάτι που παραμόρφωνε το τοπίο. Η φύση θα διεκδικήσει εκ νέου τα δικαιώματά της. Στον Μπάλο, ένα σχέδιο προβλέπει χώρο στάθμευσης στο χωριό Καλυβιανή, προκειμένου να περιορίσει την πυκνή κυκλοφορία στον διάδρομο που οδηγεί στην περίφημη παραλία. Τους δε τουρίστες λεωφορεία θα τους οδηγούν στο παλιό πάρκινγκ. Όλα δεν είναι τέλεια, αλλά τα ήδη υλοποιημένα έργα αποτελούν ενίοτε μαρτυρία του θριάμβου της λογικής.

Για τον σύλλογό μας, η χρονιά από την αρχή φάνηκε φορτωμένη και πράγματι έτσι ήταν. Πολλά πράγματα είχαν προβλεφθεί για την άνοιξη και όπως ο χρόνος δεν σταματάει ποτέ, έπρεπε να περάσουμε από την πρόβλεψη στην πραγματοποίηση. Γι'αυτό σε τούτο το 80ό τεύχος θα βρείτε την στήλη των "δραστηριοτήτων" πυκνότερη απ' ό,τι συνήθως, με λεπτομέρειες για τα πολλαπλά γεγονότα της αρχής της χρονιάς.

Πρώτη διαπίστωση, πραγματοποιήθηκαν όλες οι προβλέψεις και αυτό είναι ήδη μία τεράστια ικανοποίηση. Χωρίς υπερβολή και χωρίς προσωπική ικανοποίηση, μπορούμε να πούμε ότι η συνάντηση στο σαλόνι "γεύσεων και τουρισμού", τον Μάρτιο, στο Aulnoye, για το οποίο είχαμε κάποιες αμφιβολίες λαμβάνοντας υπόψη την οικονομική κατάσταση, ήταν μία από τις καλύτερες, αν όχι η καλύτερη, από τότε που ο σύλλογος "Κρήτη, γη συναντήσεων" συμμετέχει σε αυτό το γεγονός.

Τα δύο ταξίδια στην Κρήτη, τον Μάιο, έγιναν μέσα σε μία πολύ καλή ατμόσφαιρα και ότι είχε προγραμματιστεί πραγματοποιήθηκε, παρά τις καιρικές συνθήκες καμιά φορά λιγότερο επιεικείς απ' ό,τι θα περίμενε κανείς.

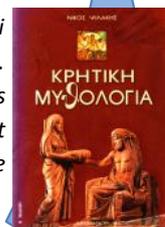
Η συγκέντρωση στα Πεζά ήταν μία επωφελής πρωτοβουλία και, ως μία πρώτη φορά, έγινε αποδεκτή από όσους μπόρεσαν να συμμετάσχουν.

Ομοίως, η τελευταία ημέρα που διοργάνωσε η Mireille στο Κράσι εκτιμήθηκε ομόφωνα απ' όλους για την πολύ ιδιαίτερη προσέγγισή της, το θέμα της και την αυθεντική γοητεία της μουσικής συνοδείας.

Όλες αυτές οι εκδηλώσεις διεξήχθησαν καλά γιατί ο κάθε συνδρομητής συνεισέφερε κάτι, έστω και μικρό, με την συμμετοχή του, τις ιδέες του, την προσωπική του επένδυση κτλ... Πρέπει επίσης να πούμε ένα τεράστιο ευχαριστώ στους Κρήτες συνδρομητές ή συνεργάτες που είναι οι πρωτοργάνοι αυτού του επιτεύγματος, της ομαλής διεξαγωγής και τελικά της επιτυχίας των εκδηλώσεων στο κρητικό έδαφος. Τους έχουμε ήδη πει ότι χωρίς αυτούς τίποτα δεν θα ήταν δυνατό και δεν πρέπει να διστάζουμε να τους το επαναλαμβάνουμε και να τους δηλώνουμε ότι αναμφίβολα θα ανατρέξουμε και πάλι στην συνδρομή τους.

Μπορούμε λοιπόν να ελπίζουμε το τέλος της χρονιάς να είναι λιγότερο ταραχώδες για όλο τον κόσμο, η θερινή σεζόν να είναι εξαιρετική για την Κρήτη και για τον σύλλογο να υπάρχει συνέχεια της επιτυχίας.

Cette fois Nikos Psilakis nous accompagne dans les pas de Phèdre, la plus jeune des filles de Minos, qui épousa le héros de la mythologie le roi d'Athènes, Thésée, qui avait lâchement abandonné sa sœur, Ariane. Son destin funeste a profondément marqué la littérature française au cœur d'une des œuvres les plus célèbres de Racine dont le titre primitif était **Phèdre et Hippolyte**. Dans ces pages dont voici le premier volet, est dépeint le tragique de la passion amoureuse, dû à la jalousie de la déesse de l'amour, Aphrodite, qui lui insuffle une passion dévorante et irrépressible, .



## Η ερωτική τραγωδία της Φαίδρας

Nikos Psilakis

## La tragédie amoureuse de Phèdre

Traduction Claire Chazeau

Η Φαίδρα ήταν κόρη του Μίνωα και της Πασιφαή· Οφείλει την παρουσία της στη μυθολογία των Ελλήνων στους αττικούς μύθους και στην περίφημη σχέση αντίπαλότητας ανάμεσα στην Αθήνα και την Κρήτη του Μίνωα; Τη συναντάμε πρώτα στην Αθήνα, όπου γίνεται σύζυγος τού βασιλιά Θησέα και κατόπιν στην Τροιζήνα όπου εξελίσσει η δραματική ερωτική της περιπέτεια.

Πώς βρέθηκε στην Αθήνα η μικρότερη κόρη του Μίνωα; Είπαν πως ακολούθησε τον Θησέα και την Αριάδνη, μετά το θάνατο του Μινώταυρου. Αλλά οι περισσότεροι έλεγαν πως η Φαίδρα ήταν η πριγκίπισσα εκείνη που σφράγισε με το γάμο της την ειρήνη ανάμεσα στην Κρήτη και την Αθήνα. ο Μίνως είχε ήδη βρει άδοξο τέλος στη Σικελία, αναζητώντας τον πολυτεχνίτη Δαίδαλο, και τον είχε διαδεχτεί στο θρόνο μεγαλύτερος γιος του ο Δευκαλίων. Εκείνος, λένε, πάντρεψε τη Φαίδρα με τον Θησέα...

Δεν ήταν η πρώτη φορά που παντρευόταν ο Θησεάς! Είχε προηγηθεί ο άδοξος γάμος του με την Αριάδνη αλλά και ένας ακόμη γάμος με την Αμαζόνα Αντιόπη. Γι' αυτόν το δεύτερο γάμο διηγούνται πως ο Θησεάς είχε φτάσει με πλοίο στην περίφημη πολεμοχαρή χώρα των Αμαζόνιων κι εκείνες, φιλόξενες καθώς ήταν, τον καλοδέχτηκαν και του πρόσφεραν δώρα. Έστειλαν μian ωραία κοπέλα φορτισμένη με διάφορα δώρα προς τον εκλεκτό ξένο· εκείνος την είδε, η εξωτική ομορφιά της τον είχε ήδη κατακτήσει. Την παρακάλεσε να ανεβεί πάνω στο πλοίο - να ανταποδώσει έστω κι έτσι τη φιλοξενία - κι όταν εκείνη του παρέδιδε τα δώρα, ο Θησεύς είπε στους ναύτες να σηκώσουν την άγκυρα και το πλοίο απέπλευσε... Η κοπέλα ονομαζόταν Αντιόπη· άλλοι την έλεγαν Μελανίππη και άλλοι Ιππολύτη, ονόματα που σχετίζονται με το μεγάλο πάθος των Αμαζόνιων, τα άλογα.

Από το γάμο με την Αντιόπη ο Θησεύς απέκτησε έναν γιο, τον Ιππόλυτο. Τα χρόνια περνούσαν, ο Ιππόλυτος μεγάλωνε, ώσπου άρχισε ο φοβερός πόλεμος των Αθηναίων με τις Αμαζόνες. Όπως συμβαίνει στους μύθους, τα πράγματα είναι κι εδώ αρκετά μπερδεμένα. Οι αγέρωχες Αμαζόνες έφτασαν, λένε, στην Αθήνα, για εκδίκηση· είχαν

Phèdre était la fille de Minos et de Pasiphaé. Sa présence dans la mythologie grecque était-elle due aux mythes attiques et à la célèbre rivalité entre Athènes et la Crète de Minos ? Nous la rencontrons tout d'abord à Athènes, où elle est l'épouse du roi Thésée, puis à Trézène, où advient sa dramatique histoire d'amour.

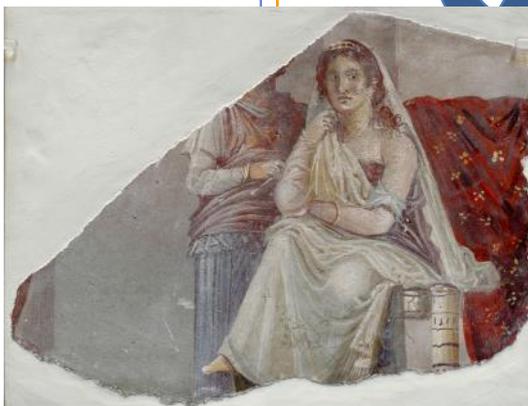
Comment la plus jeune fille de Minos se retrouva-t-elle à Athènes ? On disait qu'elle avait suivi Thésée et Ariane après la mort du Minotaure. Mais la plupart des gens prétendaient que c'était la princesse Phèdre qui, par son mariage, avait scellé la paix entre la Crète et Athènes.

Minos avait déjà succombé peu glorieusement en Sicile, à la recherche de l'inventeur Dédale aux multiples facettes, et son fils aîné Deucalion lui avait succédé sur le trône. C'est lui qui, dit-on, maria Phèdre à Thésée...

Ce n'était pas la première fois que Thésée convolait ! Auparavant avait eu lieu son union peu glorieuse avec Ariane et aussi un autre mariage avec l'Amazone Antiope. Pour ce second mariage, on raconte que

Thésée était arrivé en navire dans le célèbre pays guerrier des Amazones et que celles-ci, fidèles à leur réputation d'hospitalité, l'avaient accueilli fastueusement et lui avaient offert des présents. Ils envoyèrent une belle jeune fille chargée de divers cadeaux à l'étranger élu; à peine la vit-il que sa beauté exotique le conquit aussitôt. Il la supplia de monter à bord - au moins pour lui rendre ainsi l'hospitalité et alors qu'elle lui remettait les présents, Thésée dit aux marins de lever l'ancre et le navire prit la mer... La jeune fille s'appelait Antiope ; d'autres l'appelaient Melanippè et d'autres Hippolyte, noms liés à la grande passion des Amazones pour les chevaux.

De son mariage avec Antiope, Thésée eut un fils, Hippolyte. Les années passèrent, Hippolyte grandit, jusqu'à ce que commence la terrible guerre entre les Athéniens et les Amazones. Comme il arrive dans les mythes, les circonstances sont ici assez confuses. Les fières Amazones arrivèrent, dit-on, à Athènes pour se venger ; elles étaient particulièrement courroucées de l'affront de l'enlèvement



Phèdre fresque de Pompéi (1<sup>er</sup> siècle av. J.C.).  
The British Museum

θυμώσει πολύ για την προσβολή που τους είχε γίνει με την απαγωγή της Αντιόπης. Άλλοι πάλι λέγανε πως δεν ήταν αυτή η αιτία, αλλά ένας καινούργιος έρωτας του Θησέα που άφησε στο περιθώριο τον ερωτικό δεσμό με την ωραία Αμαζόνα. Μια καινούργια γυναίκα είχε μπει στη ζωή του, η Φαίδρα. Η Αντιόπη γύρισε πίσω στην πατρίδα της κι οι Αμαζόνες αποφάσισαν να πάρουν εκδίκηση. Οργάνωσαν εκστρατεία, καβάλησαν τα περίφημα άλογά τους και ξεκίνησαν για την Αθήνα.

Στην Αθήνα είχαν χαρές: ο βασιλιάς τους, ο Θησεύς νυμφευόταν τη νέα κι όμορφη κόρη του Μίνωα. Σε μια μεγάλη πολυτελή αίθουσα ο γαμπρός και η νύφη γλεντούσαν παρέα με τους προύχοντες της Αθήνας. Είχαν πει αρκετά, η γιορτή βρισκόταν πάνω στο αποκορύφωμά της, όταν ακούστηκαν στους δρόμους ποδοβολητά και χλιμιντρίσματα. Οι Αμαζόνες είχαν φτάσει...

Η μάχη ήταν σκληρή. Η Αντιόπη, που ήταν επικεφαλής του γυναικείου εκστρατευτικού σώματος, ε γνώριζε καλά τα κατατόπια. Με μια ομάδα συμπολεμιστριών της εφορμά στην αίθουσα των συμποσιών, ο γαμπρός και η νύμφη ήταν εκεί, οι περισσότεροι από τους συνδαιτημόνες ήταν ήδη μεθυσμένοι· αιφνιδιάστηκαν οι Αθηναίοι, τα βέλη άρχισαν να πέφτουν ασταμάτητα και ο γάμος του βασιλιά κόντευε να βαφτεί στο αίμα των νεονύμφων. Πάνω στην κρίσιμη ώρα κάποιος από τους συνδαιτημόνες σκέφτηκαν να κλείσουν την πόρτα της αίθουσας αφήνοντας απ' έξω τις περισσότερες από τις Αμαζόνες, που προσπαθούσαν να εκτελέσουν αυτό το μέρος του στρατηγικού σχεδίου και να πάρουν σκληρή εκδίκηση από τον άπιστο βασιλιά. Μέσα στην κλειστή αίθουσα οι Αθηναίοι δεν δυσκολεύτηκαν και πολύ να εξουδετερώσουν τις γενναίες γυναίκες του βορρά...

#### ΤΟ ΠΑΘΟΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΙΠΠΟΛΥΤΟ

Με τον Θησέα η Φαίδρα απέκτησε δυο γιους: τον Ακάμαντα και τον Δημοφώντα. Με τρία παιδιά πλέον ο βασιλιάς της Αθήνας (είχε έναν ακόμη γιο με την Αντιόπη) σκέφτηκε πως ήταν εύκολο να αρχίσουν οι διαμάχες για τη διαδοχή· αποφάσισε να στείλει τον μεγαλύτερο γιο στην Τροιζήνα, όπου βασιλεύει ο παππούς του ο Πιτθεύς. Ο Ιππόλυτος θα κληρονομούσε το θρόνο της Τροιζήνας και θα έμενε ο θρόνος της Αθήνας για τα παιδιά της Φαίδρας. Στην Τροιζήνα ο Ιππόλυτος αφιερώθηκε στην Άρτεμη και έχτισε προς τιμήν της παρθένου θεάς έναν ναό κοντά στο θέατρο της πόλης. Ήταν ωραίος νέος ο Ιππόλυτος και η θεά του σωματικού κάλλους, η Αφροδίτη, ζήλεψε και έπλεξε μια από τις πιο παράξενες και τις πιο τραγικές ιστορίες του ελληνικού μυθόκοσμου. Προκάλεσε, με το μοναδικό τρόπο που μόνον εκείνη ήξερε, το ερωτικό πάθος της θετής του μητέρας...

Ήταν γιορτή στην Ελευσίνα και η βασίλισσα

d'Antiope. D'autres encore disaient que ce n'était pas cela la raison, mais plutôt un nouvel amour de Thésée qui faisait fi du lien amoureux avec la belle Amazone. Une nouvelle femme était entrée dans sa vie: Phèdre. Antiope retourna dans son pays natal et les Amazones décidèrent de se venger. Elles organisèrent une expédition, montèrent sur leurs célèbres chevaux et partirent pour Athènes.

A Athènes, il y avait des réjouissances; leur roi, Thésée épousait la jeune et belle fille de Minos. Dans une grande salle luxueuse, l'époux et la mariée festoyaient en compagnie des notables d'Athènes. Ils avaient beaucoup bu, la fête était sur le point d'atteindre son apogée quand se firent entendre dans les rues des piétinements et des hennissements. Les Amazones étaient arrivées...

Le combat était féroce. Antiope, qui dirigeait le corps expéditionnaire féminin, connaissait bien les lieux. Avec un groupe de ses combattantes elle se rue dans la salle du banquet, le marié et la mariée étaient présents, la plupart des convives étaient déjà ivres; les Athéniens furent surpris, les flèches commencèrent à tomber sans relâche et le mariage du roi faillit être célébré dans un bain de sang des jeunes mariés. Au moment critique, certains des convives eurent l'idée de fermer la porte de la salle, retenant à l'extérieur la plupart des Amazones qui tentaient de mener à bien cette partie de leur plan stratégique et d'assouvir leur féroce vengeance contre le roi infidèle. A l'intérieur de la salle close, les Athéniens n'eurent guère de difficulté à neutraliser les courageuses femmes du nord...

#### LA PASSION POUR HIPPOLYTE

De Thésée Phèdre eut deux fils : Akamas et Démophon. Avec trois enfants désormais, le roi d'Athènes (il avait déjà un autre fils avec Antiope) pensa qu'il était facile de commencer les débats pour la succession: il décida d'envoyer le fils aîné à Trézène, où régnait son grand-père Pitthée. Hippolyte hériterait du trône de Trézène et le trône d'Athènes resterait aux enfants de Phèdre. A Trézène, Hippolyte se voua à Artémis et construisit près du théâtre de la ville un temple en l'honneur de la déesse vierge. Hippolyte était un beau jeune homme et la déesse de la beauté corporelle, Aphrodite, conçut de la jalousie et ourdit l'une des histoires les plus insolites et les plus tragiques de la mythologie grecque. Comme elle seule savait le faire, elle suscita la passion amoureuse chez sa mère adoptive.

C'était la fête à Eleusis et la reine Phèdre était là. Soudain, comme une apparition, elle voit un splendide jeune homme vêtu d'un chiton de lin blanc éclatant et avec une couronne dans ses cheveux qui flottaient au gré du vent. C'était Hippolyte. Phèdre, touchée par les flèches de la



Thésée et Antiope.,  
Vase à figures rouges,  
V<sup>e</sup> siècle av. J.-C.  
[Metropolitan Museum of Art](#)

Φαίδρα ήταν εκεί. Ξαφνικά, σαν οπτασία βλέπει έναν ωραίο νέο ντυμένο σε λινό κάτασπρο χιτώνα και στεφάνι στην κόμη που ανέμιζε σαν εξωτική. Ήταν ο Ιππόλυτος. Η Φαίδρα, χτυπημένη από τα βέλη της θεάς Αφροδίτης, λες και καραυνοβολήθηκε. Κοίταζε εκστατική τον θετό της γιο και ο πόθος φούντωνε στα στήθη της. Ο Θησεύς έλευτε από την Αθήνα με τον έμπιστο φίλο του τον Πειριθου βρισκόταν κάπου στη Θεσσαλία. Η Φαίδρα δεν γύρισε στο παλάτι της στην Αθήνα αλλά ακολούθησε τον Ιππόλυτο στην Τροιζήνα.

Οι μέρες περνούσαν, το ερωτικό πάθος φούντωνε. Η Φαίδρα έχτισε έναν ωραίο ναό προς τιμήν της θεάς του έρωτα της Αφροδίτης, πολύ κοντά στο στάδιο. Είχε το λόγο της. Στο στάδιο γυμναζόταν κάθε μέρα ο αθλητικός Ιππόλυτος, που φαίνεται πως η θεά των δασών και του κυνηγιού του είχε χαρίσει όση σβελτάδα δεν είχε κληρονομήσει από την τρανή γενιά των Αμαζόνων. Ο ναός της Αθηνάς ήταν χτισμένος έτσι που να φαίνεται διάπλατα μέσ' απ' αυτόν το στάδιο. Εκεί περνούσε ώρες ατέλειωτες η Φαίδρα, κοιτάζοντας επίμονα τον αγαπημένο της που γυμναζόταν στο στάδιο. Έτρεχε ολόγυμνος, πετούσε ακόντιο, έκανε άλματα ολόγυμνος. Η Φαίδρα ήταν εκεί...

Η Αφροδίτη στην οποία ήταν αφιερωμένος ο ναός της Τροιζήνας ονομάστηκε Κατασκοπία. Στον περίβολο του ναού υπήρχε μια γέριχη μυρτιά. Το στάδιο ήταν ήρεμο και έρημο. Μόνο το ανέγγιχτο κορμί του νέου αθλητή γυμναζόταν αδιάκοπα εκεί. Απέναντι δυο μεγάλα γυναικεία μάτια χάιδευαν με πάθος το ιδρωμένο γυμνό σώμα. Και δυο αμήχανα χέρια έβγαζαν από την καλλιπλόκαμη κόμη μια πολύτιμη καρφίτσα, την έπαιζαν άσκοπα στα δάκτυλα και, καθώς οι αναστεναγμοί μπερδεύονταν με την απαλή πνοή των ανέμων, τα ιδρωμένα δάκτυλα τρυπούσαν με την καρφίτσα τα φύλλα της μυρτιάς... Χρόνια πέρασαν, ο χρόνος έσβησε το πάθος, τα κορμιά της ερωτευμένης Μινωίδας (κόρης του Μίνωα) και του ωραίου αθλητή γύρισαν στη γη τους αλλά τα φύλλα της μυρτιάς εξακολουθούσαν να είναι τρύπια! Ακόμη και σήμερα αν κοιτάξεις ένα φύλλο μυρτιάς, οποιασδήποτε μυρτιάς, θα δεις πως φαίνονται οι πληγές που είχε προξενήσει η ερωτευμένη Φαίδρα με την καρφίτσα των μαλλιών της. Ήταν τόσο το πάθος, που το πλήγωμα των φύλλων δεν έμεινε στην Τροιζήνα όλες οι μυρτιές του κόσμου έχουν πια, και θα έχουν σ' όλους τους αιώνες, όσο κι αν ξεχαστεί ο αβάστακτος έρωτας, διάστικτα φύλλα. Κι αν λένε σήμερα οι ειδικοί πως δεν είναι τρυπήματα με καρφίτσα των μαλλιών αλλά δεις πως φαίνονται οι πληγές που είχε προξενήσει η ερωτευμένη Φαίδρα με την καρφίτσα των μαλλιών της. Κι αν λένε σήμερα οι ειδικοί πως δεν είναι τρυπήματα με καρφίτσα των μαλλιών αλλά αδένες διαφανείς γεμάτες μυροβόλο αιθέριο έλαιο που σ' αυτό οφείλει η μυρτιά το ιδιότυπο άρωμά της.



Phèdre et Hippolyte  
Parc archéologique de Paphos - Villa de Dionysos -

déesse Aphrodite, parut frappée par la foudre. Elle regardait avec extase son fils adoptif et le désir enflammait ses seins. Thésée était absent d'Athènes ; avec son ami de confiance Pirithoos, il se trouvait quelque part en Thessalie. Phèdre ne retourna pas dans son palais à Athènes mais suivit Hippolyte à Trézène.

Les jours passèrent, la passion amoureuse était à son comble. Phèdre fit construire un superbe temple en l'honneur de la déesse de l'amour Aphrodite, tout près du stade. Elle avait ses raisons. Dans le stade, s'exerçait chaque jour l'athlétique Hippolyte; il semble que la déesse des forêts et de la chasse lui avait donné une grande l'agilité qu'il n'avait pas héritée de l'ancienne génération des Amazones. Le temple d'Athéna était construit de telle manière qu'on pût nettement voir le stade au travers. Phèdre y passait des heures interminables, à regarder sans cesse son amour qui s'entraînait dans le stade. Il courait, lançait le javelot, sautait, entièrement nu. Phèdre était là...

L'Aphrodite à laquelle était dédié le temple de Trézène s'appelait Kataskopia<sup>1</sup>. Dans l'enceinte du temple se trouvait un vieux myrte. Le stade était calme et désert. Seul le jeune athlète y exerçait sans relâche son corps parfait. En face, deux grands yeux féminins caressaient passionnément le corps nu et en sueur. Alors deux mains maladroites enlevaient de la chevelure aux belles tresses une épingle précieuse, jouaient avec elle négligemment dans leurs doigts, et, tandis que les soupirs se mêlaient au doux souffle des vents, les doigts moites transperçaient les feuilles de myrte avec l'épingle... Les années passèrent, le temps éteignit la passion, les corps de l'amoureuse fille de Minos et du bel athlète retournèrent à la terre mais les feuilles de myrte demeurèrent percées ! Même aujourd'hui, si on regarde une feuille de myrte, quelle qu'elle soit, vous verrez à quoi ressemblent les blessures infligées par l'amoureuse Phèdre avec son épingle à cheveux. Sa passion était si intense que les plaies infligées aux feuilles ne se limitèrent pas à Trézène: tous les myrtes du monde arborent maintenant et exhiberont à travers les âges des feuilles tachetées même si le funeste amour s'est évanoui, même si aujourd'hui les experts affirment qu'il ne s'agit pas de plaies dues à une épingle à cheveux mais de glandes transparentes remplies d'huile essentielle parfumée à laquelle le myrte doit son arôme si particulier.

1. Kataskopia signifie espionne

## LA FEMME MINOENNE.

Nicolas et Dalva Alamanos

En l'absence de documents écrits, les fresques, avec la poterie décorée, sont les uniques sources d'information, sur la société minoenne et en particulier le rôle des femmes dans cette société<sup>1</sup>. Elles nous donnent des aperçus captivants de leurs croyances, pratiques culturelles et leurs goûts esthétiques. La grande majorité a été réalisée entre ~1550 et ~1450 av. J.-C., pendant l'âge d'or de la civilisation minoenne<sup>2,3</sup>. Elles nous sont parvenues fragmentaires ou incomplètes, soit parce que les murs qu'elles ornaient se sont effondrés, soit parce que elles ont été décolorées par le feu.

Même si leur restauration n'a pas toujours été dépourvue de critiques, en émane dans leur ensemble une étonnante joie de vivre. Plusieurs historiens se sont penchés sur leur étude pour tenter de percer les mystères de la société minoenne et en particulier la place des femmes dans cette société. Un livre intéressant sur ce sujet est « *La Femme de Crète - Basé principalement sur des œuvres d'art* » de N. Orfanoudakis « *N. Γ. Ορφανουδάκης* »<sup>4</sup>. Les femmes semblent avoir joué un rôle de premier plan dans la société minoenne. Dans l'iconographie elles apparaissent, de taille mince, d'une grande beauté, parées de leurs plus beaux atours, tandis que les hommes sont simplement vêtus du même type de pagne. Les dames en bleu (Figure 1 haut), une fresque découverte par Arthur Evans au mégaron de la reine, dans l'aile est du palais de Knossos, sont fascinantes. Voici comment N. Orfanoudakis « *N. Γ. Ορφανουδάκης* » les décrit : « ... Elles sont donc toutes les trois habillées et coiffées de manière identique. Leurs robes, que l'on devine à la rondeur des fesses, sont entièrement blanches, d'une seule pièce et ajustées, ne différant que par les broderies près du cou et les extrémités des manches au niveau des poignets. Par-dessus, elles portent un petit boléro de couleur moutarde avec un liseré bleu, que la poitrine serrée et effacée ne

permet pas de fermer... »<sup>5</sup>. La deuxième fresque (Figure 1 bas) présente une procession sacrée. Sur cette fresque les femmes sont aussi très bien habillées et elles ont fière allure. Nous pouvons remarquer l'absence d'hommes. Ceci nous conduit à faire quelques remarques sur la société minoenne. Rien dans l'iconographie minoenne ne représente un roi ou un prince. Les sépultures des Minois étaient collectives. Dans l'architecture de chaque palais, tous les accès convergent non pas vers la salle du trône comme en Mésopotamie, en

Egypte ou chez les Mycéniens, mais vers la cour centrale, cœur de l'édifice. En absence d'un roi, les Minois ne construisent pas des pyramides pour les morts mais ils enjolivent leurs palais pour les vivants ce qui indique une très grande différence entre les croyances religieuses minoennes et égyptiennes<sup>6</sup>. Dans le Musée des antiquités égyptiennes de Turin, qui possède l'une des plus importantes collections égyptologiques du monde, est présentée la statue du Pharaon Ramsès II assis et de la reine Nefertari à sa droite. La statue de la reine Nefertari est toute petite n'arrivant même pas aux genoux de Ramsès II ce qui est un signe de soumission de la reine à son royal époux. Certes il s'agit d'une représentation tardive par rapport à l'âge d'or de la civilisation minoenne, Ramsès II ayant régné de 1279 à 1213 av. J.-C., mais même dans les fresques minoennes les plus tardives, nous n'avons jamais trouvé de présentation de femme en position de soumission à un homme.

Mais quelle était la religion minoenne ? A cause du manque d'informations précises, le « linéaire A » n'étant toujours pas déchiffré, nous ne pouvons faire que des hypothèses. Les seules informations dont nous disposons résultent de l'étude des fresques et des sceaux. Pour cette raison les informations sur la religion minoenne doivent être prises avec précaution, une nouvelle découverte archéologique pouvant faire reconsidérer nos

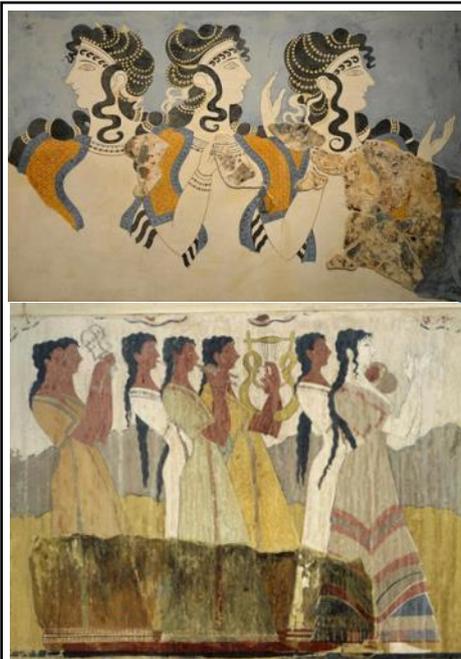


Figure 1  
haut : Les dames en bleu, la fresque minoenne du mégaron de la reine, dans l'aile est du palais de Knossos.  
bas : Fresque de procession sacrée, retrouvée dans le palais de Knossos.

<sup>1</sup> Vers 1800 av. J.-C. nous assistons au développement d'une écriture que Arthur Evans en raison de son tracé rectiligne baptisa « linéaire A ». Les documents en « linéaire A » proviennent de palais comme Knossos ou Phaistos, de centres urbains, ou de sanctuaires. Il s'agit aussi bien de documents administratifs que de documents non administratifs, dont certains probablement religieux. Malheureusement cette écriture n'est pas encore déchiffrée ce qui limite considérablement nos connaissances sur cette civilisation.

<sup>2</sup> Les mystères de la civilisation minoenne se dissipent, Martine Jacot, 10/04/2019, Article réservé aux abonnés, du Journal Le Monde.

<sup>3</sup> Les origines de la Grèce, de la Crète à Athènes, Histoire et Civilisation, 2023. Hors-Série. [https://boutique.histoire-et-civilisations.com/site/hcb/new\\_hcb\\_malessherbesb.42570.56702\\_fr/boutique/produit.html](https://boutique.histoire-et-civilisations.com/site/hcb/new_hcb_malessherbesb.42570.56702_fr/boutique/produit.html)

<sup>4</sup> Le titre du livre est : « Η γυναίκα της Κρήτης - Με βάση κυρίως τα έργα της τέχνης », de N. Γ. Ορφανουδάκης ».

<sup>5</sup> « ... Είναι λοιπόν και οι τρεις τους πανομοιότυπα ντυμένες και χτενισμένες. Τα φορέματά τους, που εικονίζονται από το στρογγύλεμα των γλουτών, είναι ολόλευκα, μονοκόμματα και εφαρμοστά, διαφέροντας μεταξύ τους μόνο στο κέντημα κοντά στο λαιμό και στις άκρες των μανικιών στους καρπούς. Από πάνω φορούν εμείς μικρό μπλοκερό σε χρώματα μουσταρδί με γαλάζια μπροντούρα, που το σφιχτό, διαγραφόμενο στήθος δεν το αφήνει να κλείσει... »

<sup>6</sup> Le déchiffrement de l'écriture « Linéaire B » introduite par les Mycéniens, a permis d'apprendre que, sous les Mycéniens, un souverain a existé à Knossos, appelé « Wanaka ». Un mot qui apparaît chez Homère, dans l'Iliade, pour désigner le prince à la tête d'une armée. Mais si Wanaka a existé c'est probablement bien après la chute de la civilisation Minoenne.

connaissances actuelles. Cependant, pour plusieurs archéologues les Minoens adoraient une déesse-mère polymorphe et souveraine des forces créatrices, accompagnée par un dieu chasseur de moindre importance nommé, faute de mieux, le « jeune dieu ». Selon N. Orfanoudakis, « N. Γ. Ορφανουδάκης » « ... *Au début et au milieu de la période minoenne, on vénérât une « Grande Déesse Mère », appelée Diktyna ou Vritomartis, ce qui signifie douce vierge. Cependant, au Minoen moyen, le culte de la déesse mère s'accompagne du culte du "jeune dieu", qui est alors vénéré comme un enfant divin et jamais comme un compagnon de la déesse mère. La religion est basée sur le cycle de la germination. Et la grande déesse, la seule qui soit considérée comme immortelle et qui incarne les pouvoirs de la fertilité, épouse souvent le jeune dieu. Et lui encore, qui symbolise la germination, est la graine que l'on enterre et qui germe de la terre. Il suit les lois de la nature qui veulent que l'on meure pour renaître. Cette union - le mariage sacré - a dû être l'un, sinon le seul, moment culminant des événements du rituel. Aphrodite et Adonis sont considérés comme les vestiges de ce couple sacré. À partir de la période minoenne tardive, Zeus succède au jeune dieu.* »<sup>7</sup>

Le personnage principal de la religion minoenne serait une femme : la Grande Déesse qui descendait du ciel pour s'asseoir sur le trône de Knossos. Arthur Evans l'avait probablement soupçonné en s'appuyant sur les figurines de faïence trouvées dans une chambre du palais de Knossos, les « déesses aux serpents », (Figure 2, Gauche), aux seins nus, brandissant ou tenant un reptile dans chaque main. La déesse aux serpents serait une des plus anciennes conceptions de la divinité. Elle prend des formes

nombreuses et variées, et l'on ne sait pas avec exactitude si ces formes correspondent à des déesses différentes ou à des aspects divers d'une seule déesse (Figure 2 Droite). Plusieurs de ces emblèmes furent associés plus tard aux déesses de la Grèce classique comme, par exemple, à Athéna les serpents et les qualités martiales. Le trône de Knossos a donc pu être occupé par une grande prêtresse. Mais alors, qui gouvernait le palais et le reste de l'île ?

Aujourd'hui, certains archéologues évoquent une structure sociale qui, au contraire d'une hiérarchie, favorise les relations et la coopération entre les membres.

La société minoenne a fasciné aussi bien les Grecs anciens<sup>8</sup> que notre époque moderne. Il est plus que probable que la femme a joué un rôle dominant au point que certains historiens émettent aujourd'hui l'hypothèse que la société minoenne a été matrilinéaire<sup>9</sup> et matrilocale (le fiancé ou l'époux va habiter dans la famille de sa femme) au sein d'habitations où vivaient en général plusieurs foyers. À l'avenir des études de l'ADN des restes trouvés dans des tombes nous permettront peut-être de confirmer ou d'infirmer cette croyance.

Pour conclure sur le statut des femmes minoennes, nous allons suivre le texte de N. Orfanoudakis, « N. Γ. Ορφανουδάκης », « ...*En conclusion, nous pourrions dire que la société minoenne était particulièrement matriarcale, ou plutôt qu'elle était considérée comme matriarcale parce que les femmes minoennes occupaient une position extrêmement élevée par rapport aux femmes de tous les autres peuples contemporains. Non seulement parce que leur participation quotidienne aux événements publics était considérée comme tout à fait*



Figure 2.

Gauche : La déesse aux serpents. (vers 1600 av. J.-C.). Celle-ci est exposée au musée archéologique d'Héraklion. Elle porte une jupe à plusieurs volants qui tombent jusqu'au sol, son corsage comporte des manches courtes et une ouverture rectangulaire qui révèle et met en valeur sa poitrine. Les fresques colorées reflètent cet état de fait et mettent l'accent sur des tissus brillants qui attirent le regard, teintés d'une myriade de couleurs. Les couleurs primaires audacieuses - rouge, jaune et bleu - dominent le schéma des motifs. Pour obtenir ces teintes, les Minoens tirèrent parti des ressources naturelles disponibles. Le safran - aujourd'hui l'épice la plus chère au monde - était utilisé pour obtenir du jaune et les escargots de mer, murex créaient un riche violet.

Droite : La Pansienne est le surnom donné à cette fresque. Elle date de ~1400 av. J.-C. Elle est conservée au Musée archéologique d'Héraklion. L'utilisation de la couleur noire pour donner de l'emphase dans la forme des yeux et du rouge pour les lèvres peut clairement se remarquer. Le collier sacré représentant un serpent et porté dans le dos semble indiquer que la fresque représente une prêtresse voire peut-être une déesse.

<sup>7</sup> « ... Στην Πρωτομινωική και Μεσομινωική περίοδο λατρευόταν η « Μεγάλη Μητέρα Θεά » που ονομαζόταν Δίκτυνα η Βριτόμαρτις και που σήμαινε « γλυκιά παρθένος ». Στην μεσομινωική περίοδο όμως, παράλληλα με την λατρεία της « Μητέρας Θεάς », αρχίζει και η λατρεία του λεγόμενου « νεαρού θεού », που τότε λατρεύεται σαν « θείο βρέφος » και ποτέ σαν σύζυγος της μητέρας θεάς. Η θρησκεία βασίζεται στον κύκλο της βλάστησης. Και η Μεγάλη Θεά, η μόνη που θεωρείται αθάνατη και η οποία « ενσωματώνει τις δυνάμεις της γονιμότητας », παντρεύεται πολλές φορές το νεαρό θεό. Και τούτος πάλι που συμβολίζει τη βλάστηση, είναι ο σπόρος που θάβεται και βλασταίνει απ' τη γη. Ακολουθεί τους νόμους της φύσης που επιτάσσουν πως πρέπει να πεθάνεις προκειμένου και πάλι να γεννηθείς. Αυτή η ένωση - ο « ιερός γάμος » - πρέπει να ήταν μια, αν όχι η μια, κορυφαία στιγμή στα δρώμενα της τελετουργίας. Και η Αφροδίτη κι ο Άδωνις θεωρούνται το απομεινάρι αυτού του ιερού ζευγαριού. Από την Υστερομινωική περίοδο και μετά, το νεαρό θεό διαδέχεται ο Δίας ο Κρητογενής ... »

<sup>8</sup> Plutarque (46 à 125 apr. J.-C.) écrivait que : « ... La civilisation minoenne était sans doute féminine et bien entendu matriarcale.... La femme semble autonome et elle est considérée comme l'égal de l'homme ... ». Cependant Plutarque a vécu ~15 siècles après la fin de la civilisation Minoenne et pour cette raison il semble difficile de faire la part entre le mythe et la réalité.

<sup>9</sup> La famille matrilinéaire est un système de filiation dans lequel chacun relève du lignage de sa mère. Cela signifie que la transmission, par héritage, du prestige et des biens matériels, des noms de famille et titres se succède suivant le lignage féminin.

naturelle et donc libre, mais aussi parce qu'elles exerçaient les métiers de torero et de chasseur (Figure 3, Gauche) qui sont représentés sur des fresques et des pierres gravées. Mais avec les concepts féministes d'aujourd'hui, nous les qualifierions simplement d'émancipées... »<sup>10</sup>

Cependant, la société minoenne s'effondre aux alentours de 1450 avant J.-C., pour des raisons inconnues. Les palais minoens tombent à la merci des Grecs de Mycènes qui deviennent ainsi les nouveaux maîtres de la région. Les Mycéniens en prenant le pouvoir en Crète introduisirent un système politique hiérarchisé et une nouvelle religion avec des dieux comme Zeus, Athéna ou Poséidon. Dorénavant, la position des femmes dans la société semble avoir changé. Un témoignage de ce changement est apporté par le sarcophage de la Sainte-Trinité, (Figure 3. bas), datant de 1400 av. J.-C., période de la présence mycénienne en Crète. Selon N. Orfanoudakis, « N. Γ. Ορφανουδάκης », « ... Pour la première fois, un jeune guitariste est représenté parmi les figures féminines, que l'on suppose être Apollon dans son apparence « virginale ». Son sexe est indiqué par la couleur rouge de sa peau, contrairement au sexe féminin, toujours représenté dans les fresques en blanc »<sup>11</sup>. Des espaces auparavant réservés aux femmes commencent dorénavant à inclure des formes masculines. « ... Cependant, une certaine société matriarcale en Crète commence déjà à disparaître à la fin de la période dite du Minoen tardif (1300 -1220 av. J.-C.) ... ». « Nous ne sommes pas en mesure de suivre le chemin de la pratique parallèle du culte par les prêtres et les prêtresses, jusqu'à ce que les premiers supplantent ou remplacent complètement les secondes, en raison de l'absence totale d'informations pertinentes »<sup>12</sup>.

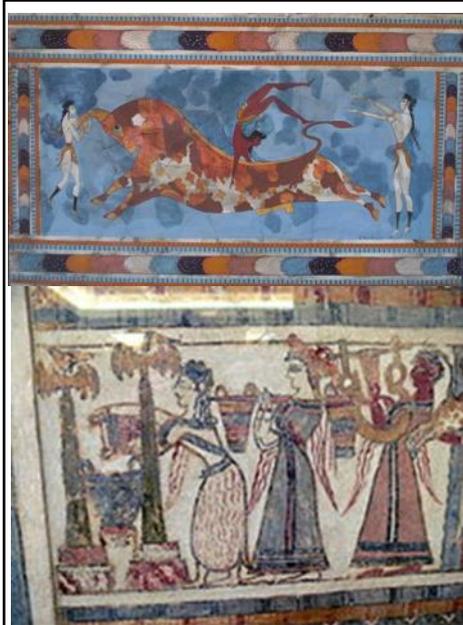


Figure 3.  
haut : Scène de tauromachie. Fresque provenant du palais de Knossos. Minoen récent, vers 1400 avant J.-C., Musée d'Héraklion. Un jeune homme, sur le dos du taureau, réalise une figure acrobatique de voltige tandis que deux femmes l'ont devant et l'autre derrière le taureau saisissent à mains nus la bête sauvage. Le taureau a occupé une place centrale dans la religion de la civilisation minoenne.  
Droite : Détail du « sarcophage d'Aghia Triada » datant de ~1400 av. J.-C., période de la présence mycénienne en Crète. Il est conservé au Musée archéologique d'Héraklion.

Autour de 1200 av. J.-C., la civilisation mycénienne entre à son tour dans une phase de déclin, marquée par la destruction de plusieurs palais et la désagrégation progressive des institutions qui la caractérisent. A cette époque la Méditerranée orientale était une véritable poudrière avec des mouvements migratoires d'une très grande ampleur. La fin des royaumes mycéniens

a donné lieu à de nombreuses hypothèses<sup>3</sup>. Certains récits l'attribuent à des tremblements de terre ou à des séismes doublés de famines. La version que privilégiaient les Grecs eux-mêmes est le retour des Héraclides. Les historiens, quant à eux, font l'hypothèse d'une invasion des Doriens, que nous pouvons probablement confondre avec les Héraclides, qui prirent le pouvoir dans certaines régions de la Grèce comme, par exemple à Mycènes ou à Sparte mais pas à Athènes. C'est effectivement aux Doriens que l'on attribue l'effondrement du monde mycénien bien que cette théorie reste à confirmer. Mais on mentionne aussi d'autres mystérieux envahisseurs, qui pourraient être à l'origine de l'effondrement de la société mycénienne, les peuples de la mer, qui, quant à eux, dévastèrent les côtes de l'Asie Mineure<sup>13</sup>. Dans les temples funéraires de Ramsès III on a découvert des bas-reliefs qui dépeignent aussi ces envahisseurs arrivés de la mer.

De nouveaux éléments apparaissent dans la vie des Crétois tels que l'incinération des morts, l'utilisation du fer, les vêtements à broches, la décoration géométrique des poteries. L'écriture disparaît.

La civilisation grecque entre dans une période de quatre siècles (1200-800 av. J.-C.) caractérisée par l'absence quasi-totale de traces historiques, jusqu'à l'émergence de la cité-état (Polis). C'est l'époque des « âges obscurs »<sup>14</sup>.

<sup>10</sup> « ... Συμπερασματικά θα λέγαμε πως η μινωική κοινωνία ήταν ιδιότυπα μητριαρχική η μάλλον πως εθεωρείτο μητριαρχούμενη για τον λόγο ότι οι μινωίπισσες βρίσκονταν σε υπερβολικά υψηλότερη θέση από τις γυναίκες όλων των άλλων συγχρόνων λαών. Και τούτο όχι μονάχα γιατί την καθημερινή συμμετοχή τους στις δημόσιες εκδηλώσεις θεωρούσαν εντελώς φυσική κι επομένως ελεύθερη, μα και διότι ασχολούνταν σαν ταυρομάχοι και κυνηγοί, ασχολίες που τις εικονίζουν τοιχογραφίες κι εγχάρακτοι λίθοι. Όμως με τις σημερινές φεμινιστικές αντίληψεις, θα τις χαρακτηρίζαμε απλώς χειραφετημένες ... »

<sup>11</sup> « ... Αψευδή μαρτυρία του γεγονότος αποτελεί η πομπή της περίφημης σαρκοφάγου της Αγίας Τριάδας, στην οποία, για πρώτη φορά, ανάμεσα στα γυναικεία πρόσωπα εικονίζεται και ένας νεαρός κιθαριστής, που εικάζεται ότι είναι ο Απόλλωνας στην παρθενική του εμφάνιση. Το φύλο του υποδηλώνεται με το κόκκινο χρώμα της επιδερμίδας του, σε αντίθεση με το γυναικείο που εικονιζόταν πάντα λευκό... »

<sup>12</sup> « ... Πάντως, η κάποια μητριαρχικής μορφής κοινωνία στην Κρήτη αρχίζει κιόλας κατά τα τέλη της λεγόμενης Υστερομινωικής περιόδου (1300-1220 av. J.-C.) να υποχωρεί ... Τη διαδρομή της παράλληλης άσκησης της λατρείας από ιερείς και ιέρειες, ώσπου οι πρώτοι να παραγκωνίσουν η και να εκτοπίσουν τελείως τις δεύτερες, δεν είμαστε σε θέση να παρακολουθήσουμε εξαιτίας της παντελούς έλλειψης σχετικών πληροφοριών »

<sup>13</sup> Un témoignage étonnant sur ces catastrophes provient des archives de Ugarit et est adressé à son roi, « ... Tu m'as écrit que l'on avait vu des navires à la mer... Tiens bon... ». Si la tablette d'argile sur laquelle fut écrit ce message a été conservée c'est parce qu'elle fut cuite lors de l'incendie qui dévasta Ugarit. La ville fut ensuite abandonnée.

<sup>14</sup> Archéologie : en Crète, sur les traces des « âges obscurs », Martine Jacot, 04/11/2020, Article réservé aux abonnés, du Journal Le Monde.

# Γ γ

## Γεωλογία στην Κρήτη: Géologie en Crète : les poljés

### LES DIFFÉRENTS POLJÉS DE CRÈTE.

Il est une particularité géologique que vous avez sans doute déjà rencontrée si vous avez voyagé en Crète ou si vous vous êtes intéressés de près aux travaux d'Hercule : le **POLJE**.

Ce mot d'origine serbo-croate signifie champ, plaine cultivable et se prononce polié.

Le dictionnaire nous en donne cette définition :

*Dépression fermée d'origine karstique, de grandes dimensions (quelques kilomètres, ou même quelques dizaines de kilomètres de longueur), à fond plat et à bordures escarpées.*

Vous connaissez bien la Crète, « vaste dépression à fond plat et bordures escarpées », aussitôt des images vous viennent à l'esprit :

- le plateau du Lassithi
- Nida près de la grotte de Zeus.

Et Hercule dans tout ça ? Souvenez-vous du cinquième de ses travaux : « chasser les oiseaux du lac Stymphale ».

Eh bien! ce fameux lac Stymphale n'est autre que la zone humide d'un poljé celui de Feneos dans le Péloponnèse.

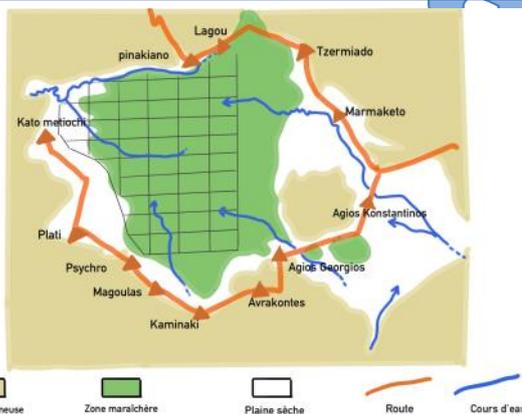
Mais revenons à la Crète.

Le plateau du **Lassithi** est le plus grand et le plus beau poljé de Crète. Sa superficie est de 25 km<sup>2</sup>. il est situé à 800 m d'altitude.

La dizaine de villages existants sont situés en périphérie, dans des zones légèrement surélevées, afin d'éviter les inondations du printemps au moment de la fonte des neiges et lors des périodes de fortes pluies.



## Η Κρήτη από το α μέχρι το ω



Le plateau est habité depuis le Néolithique (- 6000 ans.) Cette zone cachée dans les montagnes a souvent servi de refuge pour les populations crétoises : en -1100 lors de l'invasion des Doriens, en 1263 face aux Vénitiens qui déportent la population, abandonnant le site. Le plateau se transforme alors en un vaste marécage. En effet les cours d'eau dévalant des montagnes environnantes envoient la plaine si les «ponors», conduits naturels souterrains d'évacuation des eaux ne sont pas entretenus. Cette zone déclarée interdite par les Vénitiens pour éviter toute poche de résistance, ne fut réoccupée qu'à partir de 1363. C'est à cette époque qu'un quadrillage de canaux de drainage fut réalisé. Ce quadrillage est encore bien visible aujourd'hui.



Pendant longtemps les cultures ne comportaient que céréales et arbres fruitiers et de nombreux bergers élevaient moutons et chèvres. Au début du vingtième siècle un système d'irrigation a été mis en place. L'eau souterraine a été pompée grâce à de nombreux moulins d'où l'appellation



« plateau aux dix mille moulins ». Des cultures maraîchères ont pu ainsi se développer.

Les moulins ont quasiment disparu au profit des pompes à moteur qui peuvent pomper l'eau à plus grande profondeur (14-16m).

Site incontournable du plateau : la « grotte de Psychro » ou « grotte du Dikté » ou « grotte de Zeus ». En effet, Zeus serait né dans cette grotte, sa mère Rhéa le protégeant de son père Kronos..... histoire que vous connaissez bien....



La grotte du **Nida** aurait abrité Zeus (Eh oui ! encore lui) pendant son enfance ainsi qu'Amalthé sa chèvre nourricière entourés des Courètes, mais là encore, vous connaissez cette histoire....

Il y a aussi pour les connaisseurs :

**Omalos** situé au départ des gorges de Samaria situé à 1100 m d'altitude, ce poljé mesure de 2,5 à 2,8 km de large.

L'étude du plateau de **Lassithi** et de son histoire nous a permis de retrouver les caractéristiques d'un poljé.

Détaillons ces caractéristiques géologiques :

*Le poljé est une cuvette allongée, circulaire ou irrégulière à fond très plat.*

Le **Lassithi** est presque circulaire.

*Le fond du poljé est constitué de calcaire recouvert de sédiments imperméables (argile) meubles de type alluvions.*

D'où la fertilité et les cultures maraîchères.

*Sur le plan hydrologique, c'est un bassin fermé comprenant un ou plusieurs réseaux hydrographiques à crues saisonnières. Le tracé des cours d'eau s'arrête au niveau des ponors où l'eau s'engouffre dans un réseau souterrain de grottes.*

Nous avons vu l'approvisionnement en eau provenant des montagnes, l'enneoiment saisonnier possible, les ponors (les bondes naturelles) ainsi que la présence de grottes et d'eau souterraine qui est pompée.

Toutes ces caractéristiques se retrouvent également dans le plateau du **Nida** situé à 1350 m d'altitude et mesurant 3km sur 3.



**Nesimos** un petit poljé de 1km<sup>2</sup> situé à 930 m d'altitude. On y accède à partir du plateau de Lassithi par une route en lacets.



**Askifou** au Nord de Chora Sfakion sur le bord Est des Levka Ori ou Montagnes Blanches, est situé à 700m, et fait 3km sur 1,5.



Ces quelques exemples nous montrent que le phénomène «poljé» n'est pas rare, et qu'il est essentiel à l'agriculture locale grâce à son fond plat et son sous-sol fertile.



La question qui vous vient peut être est : comment en est-on arrivé là ?

### LA FORMATION DES POLJÉS

Le poljé est une formation typiquement **karstique**.

**Karst** est le nom allemand d'une région de Slovénie (Kras) présentant une morphologie particulière liée à la dissolution des calcaires, nom qui est donné à toute région du globe présentant des caractéristiques similaires.

Ces caractéristiques sont :

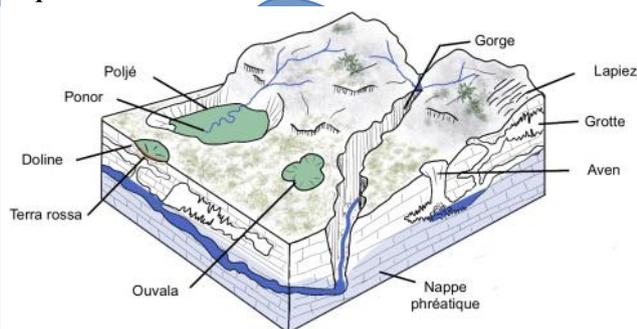
Des **lapiez**, des **dolines**, des **ouvalas** (coalescence de plusieurs dolines), des **poljés**, des **avens** ou gouffres, des **grottes** le plus souvent ornées de stalactites et stalagmites, des **pertes** au niveau des **ponors** et des **résurgences**.



Lapiez



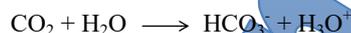
Doline cause de Sauveterre



Ces phénomènes morphologiques sont dus à l'action de l'eau sur les roches calcaires (calcaire = carbonate de calcium :  $\text{CaCO}_3$ ) et les roches dolomitiques (carbonate de calcium et de magnésium :  $\text{CaMg}(\text{CO}_3)_2$ ).

La géologie, c'est aussi de la chimie !

Le dioxyde de carbone ( $\text{CO}_2$ ) se dissout dans l'eau ( $\text{H}_2\text{O}$ ) pour donner les ions hydrogénéocarbonate ( $\text{HCO}_3^-$ ) et hydronium ( $\text{H}_3\text{O}^+$ ) :



Le carbonate de calcium réagit avec les ions hydronium pour donner en solution dans l'eau du calcium et du bicarbonate .



En bilan, nous pouvons écrire :

Roche calcaire + eau + dioxyde de carbone donne de l'eau contenant à l'état dissout du calcium et du bicarbonate. Le calcium part donc avec l'eau de ruissellement, les autres composants non solubles, du calcaire restent sur place. Ces autres composants sont essentiellement de l'argile qui, si elle est riche en fer, prendra une teinte rouge d'où l'appellation «terra rossa». Ces argiles rouges se retrouvent dans le fond des dolines et des poljés, elles forment la couche imperméable qui permet la formation de lacs temporaires et assurent la fertilité du sol.

Nous y sommes presque, à la formation de notre poljé...

Le calcaire comporte une multitude de petites fissures dans lesquelles l'eau s'infiltre, et plus l'eau s'infiltre, plus elle dissout le calcaire, et plus la fissure devient fente puis trou... Et ainsi se forme les lapiez, en surface. Il en va de même en profondeur, et il arrive que toutes ces fentes en sous-sol provoquent un tassement, un effondrement d'où l'apparition d'une doline qui peut s'agrandir en ouvala et en prenant de l'ampleur le phénomène se termine par un poljé. C'est là le mode de formation de certains poljés. D'autres sont le résultat de la confluence de plusieurs vallées. Des phénomènes climatiques, glaciaires en particulier, peuvent participer au modelage du poljé.

Si le poljé est un phénomène karstique, tous les karsts n'ont pas de poljé : la nature particulière des roches, les conditions climatiques, entre autres, pourraient jouer un rôle important dans leur formation. Ils sont fréquents dans les Balkans, et nous en avons quelques-uns de petite taille chez nous en Provence. Le plus important se situant à Cuges-les-Pins dans les Bouches du Rhône.

E . Rotival

Sources :  
 JYB Devot — Travail personnel, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=65603837>  
 Photo: Myrabella / Wikimedia Commons, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=15880013>  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Causse\\_de\\_Sauveterre\\_doline.jpg#/media/Fichier:Causse\\_de\\_Sauveterre\\_doline.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Causse_de_Sauveterre_doline.jpg#/media/Fichier:Causse_de_Sauveterre_doline.jpg)  
 Photo moulin Lassithi: Gérard Courvoisier  
 Photos Lassithi et Nida : Élisabeth Rotival  
 Photo satellite : Google earth

## Η Κρήτη από το α μέχρι το ω la Crète de l'alpha à l'oméga

# δ Δ

### Δέντρα Les arbres

La flore crétoise est riche, généreuse, variée et parfois extraordinaire.

Nous allons nous intéresser à quelques arbres dont l'âge, la légende ou tout simplement le caractère particulier en font des arbres exceptionnels.

#### L'olivier de Kavousi.



Un olivier en Crète ça n'est pas extraordinaire mais, à l'Est de l'île, celui de Kavousi l'est sans aucun doute. La dendrochronologie<sup>1</sup> lui a attribué un âge respectable au-delà de 3200 ans, ce qui en fait le contemporain des minoens. Il est aussi remarquable par ses dimensions. Des diamètres entre 7,10m et 4,70m à la base, 4,90m et 4,20m à 80 cm de hauteur et 10,90m et 9,50m pour la canopée, ce qui donne des périmètres impressionnants de 22m, 14m et près de 35m. On comprend pourquoi le SEDIK (association des municipalités oléicoles de la Crète) l'a classé parmi les oliviers dits monumentaux. Pour l'admirer, il suffit de suivre les indications et il faut un peu de courage, une bonne demi-heure à pied à partir du village, ou un peu d'audace et un véhicule qui supporte les deux kilomètres de chemins accidentés qui mènent à l'esplanade où il trône. A proximité on peut contempler le site archéologique d'Azoria et un superbe point de vue sur le golf de Mirabello. Il est aussi rentré dans la légende des jeux olympiques, en 2004 à Athènes, le vainqueur féminin du marathon des jeux olympiques a été couronné par un rameau de cet olivier.

#### L'olivier de Vouvès.

En Crète il y a forcément plusieurs oliviers remarquables, c'est à l'Ouest que se trouve celui de Vouvès dont l'âge est estimé à 3000 ans environ. Le SEDIK l'a aussi classé parmi les arbres monumentaux compte tenu de ses dimensions. Des diamètres entre 4,53m et 4,22 m à la base, 3,70m et 3,00m à 90 cm de hauteur et 10,30m et 9,80m pour la canopée, ce qui donne des périmètres de 12,55m, 8,05m et près de 26m.



La forme creuse et particulièrement torsadée et torturée du tronc lui donne un air de sculpture qui accentue son caractère très inhabituel. En 2004 il fut utilisé pour récompenser le vainqueur masculin du marathon d'Athènes. Son accès est assez simple: il suffit de se rendre au village de Vouvès et de suivre les indications dédiées. Juste à côté se trouve un petit musée consacré à la culture de l'olive. L'endroit semble particulièrement propice, à quelques mètres de cet olivier se trouve un autre spécimen sans aucun doute pluri-centenaire lui aussi.

#### Le platane de Gortyne.

Certes ce platane n'est pas la première motivation pour la visite du site archéologique de Gortyne, mais il est toutefois incontournable. Il est entré dans l'histoire par la grande porte grâce aux amours fantasques de Zeus déguisé en taureau pour séduire Europe, l'enlever et l'amener ici en Crète; c'est cet



arbre qui couvrit leurs amours de son ombre bienveillante. Si le platane est habituellement un arbre à feuilles caduques celui-ci appartient à une variété endémique de Crète à feuilles persistantes. D'après la légende, il aurait traversé les siècles, malheureusement il est de nos jours dans un état de santé précaire.

(A suivre)

<sup>1</sup> Étude de l'âge des arbres d'après les couches concentriques repérables dans la coupe transversale des troncs

## ACTIVITES DE L'ASSOCIATION:

### Rendez-vous Saveurs & Tourisme en Avesnois 2024:



Avec ses 16 participations sans interruption «Crète terre de rencontres» est parmi les plus anciens exposants de cet événement dans l'Avesnois. Chaque salon est une aventure nouvelle et même si les rouages sont maintenant bien huilés, et les adhérents au départ dans cette activité de moins en moins novices, on n'est jamais à l'abri de péripéties. Cette année les produits provenant de Crète étaient attendus le mercredi mais ils se font toujours attendre le jeudi à midi puis en début d'après-midi, c'est un peu angoissant! Alors la technologie intervient. Les téléphones se mettent à crépiter et soudain, venant de Crète, un message d'espoir arrive. Le camion a été traqué par son GPS connecté, il est à quelques kilomètres d'Aulnoye, son arrivée est prévue une demi-heure plus tard. Tout va bien, enfin presque, le camion arrive, son chauffeur grec d'origine albanaise, très sympathique, ancien étudiant en mathématiques à l'université de Tirana reconverti en routier international, ne parle pas un mot de français. Heureusement dans l'équipe qui attend de pied ferme, nous avons de quoi faire face, Nicolas maîtrise la langue d'Homère depuis sa naissance. Une fois le camion débâché, nous découvrons quatre palettes, trois nous sont destinées et la quatrième, une palette de miel de thym de la région de Sitia n'a pas de destinataire. Aucun matériel de manutention ni de chariot élévateur n'est à notre disposition, c'est donc dans la bonne humeur que nous déchargeons environ deux tonnes de marchandise à la force des bras. Après cet exercice de musculation, le soir à Leval dans le gîte que nous occupons c'est autour d'un buffet que nous retrouvons les adhérents locaux et une grande partie des participants aux voyages du mois de mai; on parle de la Crète, évidemment!.

Le vendredi matin est consacré à la préparation des précommandes et à l'organisation des stands de produits et de la restauration. Nous avançons assez vite, seize participations, ça donne de l'expérience, mais il ne faut pas négliger les avis pertinents des nouvelles recrues et leur œil neuf. Pour le déjeuner c'est devant une assiette de Gyros au restaurant le « Mykonos » à Valenciennes que nous retrouvons Yannis, ami indispensable et précieux de l'association qui nous fournit la quasi intégralité des produits pour la restauration. Dans l'après midi on palie à l'absence d'étiquettes sur les pots de miel en mobilisant les adhérents locaux et on termine l'installation. L'évier de la restauration a retrouvé un robinet et un système d'évacuation, les décorations évoquant la Crète et ses magnifiques paysages sont accrochées, les bouteilles et bidons d'huile de Stelios sont alignés, le vin de Nikos attend les connaisseurs, les pots de miel de thym étiquetés d'Eleftherios sont rangés dans un ordre militaire, les herbes de cuisine et infusion de Giannis attendent dans leur sachet, les savons de Mireille sont prêts à affronter la concurrence locale, assez dense cette année, les poteries fabriquées par Andréas ont comme d'habitude beaucoup de succès et commencent déjà à

disparaître. Pour cette édition, une nouveauté, les superbes céramiques très colorées de Michaëlis Laventsakis fabriquées à côté de Souda font un tabac auprès des adhérents présents, les ventes commencent avant l'heure, ça s'annonce bien!.

Samedi 10h, ouverture du salon; c'est parti pour deux jours, le monde arrive peu à peu dans la matinée, puis c'est l'inauguration officielle par les élus locaux et quelques personnalités politiques de la région. Le cortège costume cravate va passer lentement de stand en stand. Un mot par ci, une poignée de main par là, une rondelle de saucisson ici, un bout de Maroilles par là, la routine pour les politiques. Vers 13h c'est le coup de feu du côté de la restauration qui, c'est incroyable, doit faire face à des réservations d'une année sur l'autre comme dans les établissements trois étoiles! Vers 17h nous accueillons, pour un apéritif, quelques adhérents de Vivre Tous Ensemble, association locale, dont une partie a découvert la Crète grâce à nous. A 20h le salon ferme ses portes pour aujourd'hui et toute l'équipe se retrouve à Leval. Le programme de la soirée est simple, apéritif, repas, bilan et comptes de la journée puis repos bien mérité. Coup de chance pour cette édition, le changement d'heure c'est le weekend prochain, contrairement aux autres années on ne perd pas d'heure de sommeil.

Dimanche matin, dès l'ouverture à 10h nous sommes opérationnels, tout a été remis en ordre. Comme chaque fois,

c'est en fin de matinée que l'activité reprend vraiment. Les ventes vont bon train, il n'y a presque plus de poteries d'Andreas, de céramiques de Michaëlis, l'huile s'écoule très aisément malgré l'augmentation du prix, le vin attire plus que les dernières années, globalement tout va bien. A la restauration, Dalva, Danièle, Dominique, Gisèle, Josiane et Stelios sont hyper actifs. Sur le stand, grâce à son discours très convaincant sur les vertus de l'huile d'olive, du miel de thym, du dictame et de tout ce qui vient de Crète, Gérard réussit à décider les plus hésitants. Tous les participants apportent leur pierre à l'édifice en établissant un roulement pour aménager des temps de pause à chacun. Après 15h c'est plus calme pour les ventes, mais paradoxalement la foule est plus dense, c'est la balade familiale du dimanche après-midi. Sur le stand la fatigue commence à se faire sentir, heureusement tout s'arrête à 19h. Pendant que les services de sécurité tentent de faire partir quelques individus au cerveau particulièrement embrumé, nous emballons tout ce qui reste pour le stocker, momentanément au moins, jusqu'au lendemain dans la pièce mise à notre disposition par les membres du syndicat d'initiative. Le soir, le bilan confirme l'impression de ce weekend: ce salon est un excellent cru, nous sommes ravis pour Stelios, Andreas et Nikos. Après une bonne nuit réparatrice, nous repassons sur le site du salon pour récupérer le maximum de produits afin de les rapatrier en région parisienne, le reste sera récupéré deux jours plus tard.

Cette année pas de covid comme l'an dernier, c'est un vrai plus. Stelios retourne en Crète, mais nous savons que nous le retrouverons d'ici quelques semaines à Peza, un autre objectif de ce printemps. Les derniers produits sont rapatriés à Sainte Geneviève. A Aulnoye, les organisateurs et les gens de l'Avesnois nous attendent pour 2025. Nous serons présents!



## 12 mai 2024: Le rassemblement de Peza : Une belle idée et un merveilleux moment de partage!

### La genèse

L'idée a vu le jour il y a presque deux ans au cours d'une des réunions de l'association qui portaient entre autres sur l'organisation des voyages pour l'année 2024. Deux projets étaient envisagés, l'un à l'est pour randonner et l'autre à l'ouest pour faire découvrir cette partie à des novices ou l'approfondir pour les initiés. Pour chacun de ces voyages des adhérents crétois seraient sollicités. Anne et Virginie à l'est, Mylène et Kosta à l'ouest avec en plus Mireille à Krasi pour une initiative où elle aurait carte blanche. Jean Michel propose alors que les deux voyages se regroupent au centre de l'île dans la région d'Héraklion et qu'à cette occasion l'association invite tous les adhérents crétois et tous ceux qui, en Crète, sont en contact avec l'association. La plupart de ces crétois ne se connaissent pas, ce rassemblement leur permettrait alors de se rencontrer. Il faut donc choisir, lors des voyages, une date la moins contraignante possible pour les crétois qui travaillent: ce sera donc le 12 mai, un dimanche. L'idée est lancée, elle plaît à tout le monde! Il n'y a plus qu'à!

Néanmoins, il faut la tester. Des premiers contacts sont pris en Crète au cours de l'été auprès d'adhérents. L'accueil est très encourageant. Nikos Miliarakis propose immédiatement une aide plus que précieuse, sa salle de projection et sa salle de dégustation à Peza qu'il met à notre disposition. Anne et Yannis à Mochlos nous disent que si nous avons besoin d'aide, nous pouvons les solliciter; d'autres se montrent également enthousiastes. L'idée progresse plus vite qu'on ne le pensait. Il nous reste à mettre sur pied un programme, avertir les crétois concernés et finaliser ce très ambitieux projet. Ce n'est pas rien!

### Le programme

Quelques dizaines de mails et de coups de téléphone plus tard, dans les mois qui suivent, la préparation est en très bonne voie. Il y aura une projection vidéo d'une vingtaine de minutes pour présenter les réalisations en France et en Crète, la ville de Sainte Geneviève des bois, siège de l'association, très souvent assimilée à Paris par les crétois, la présentation de chaque crétois, adhérent ou partenaire de l'association indispensable aux activités. Ensuite, une dégustation de vins de la cave Miliarakis sera proposée et un repas avec de la musique traditionnelle, au restaurant très renommé Onissimos, terminera la soirée. On pourrait aussi envisager de laisser un souvenir estampillé « Crète terre de rencontres », il faut creuser l'idée.

Dix-neuf invitations en français, grec et anglais sont envoyées à trente et un crétois, les adhérents présents en Crète souhaitant se joindre à ce rassemblement sont invités par des publications dans les numéros de Γεια σας.

### Le jour J

Après un temps libre à Héraklion, les dix-neuf voyageurs se retrouvent à seize heures dans la salle de dégustation de la cave des vins Minos et, à partir de seize heures trente, les crétois qui ont répondu présent commencent à arriver; ils seront treize, Anne et Yannis, Stelios et Katarina, Kostas et son fils Giorgos, Dominique et Anastasia, Andreas et son épouse, Odile, Nikos et Mireille. Six adhérents en villégiature à cette période, Nicole, Agnès B., Jacques, Marie, Agnès D. et Bernard le maire d'Aulnoye Aymeries, un vrai clin d'œil au Salon des Saveurs, se joignent aux crétois. Avant la projection quelques informations permettent d'expliquer la démarche et les raisons de ce rassemblement. Après le film, sont présentées les personnes du bureau exécutif ayant participé à l'organisation de cet événement: Claire, Danièle, Dominique, Gérard, Jean-Michel et Joël. En quelques mots sont expliqués le fonctionnement, les sources de financement de l'association et les initiatives un peu marginales mais tout à fait dans l'esprit associatif qui permettent, souvent, de résoudre des problèmes insolubles dans les systèmes conventionnels. Odile assure la traduction en grec pour les non francophones.

Après toutes ces informations, il faut maintenant s'extirper des fauteuils de l'ancien cinéma Astoria d'Héraklion et passer à la dégustation de cinq vins de la cave Minos, trois blancs, un rosé et un rouge. Nikos fort de son expérience, est particulièrement à l'aise dans cet exercice. Pour lui, les cépages blancs crétois Vidiano, Vilana, Malvasia di Candia, ou les rouges, Kotsifali, Mandilari, Liatiko, n'ont aucun secret. Le plaisir est donc double: les explications, extrêmement précises, et la dégustation. La sagesse nous oblige à ne pas tout consommer! C'est vraiment dommage!

Quelques pas seulement et au restaurant Onissimos, c'est maintenant l'heure du repas. Le menu est copieux, salade grecque (Χωριάτικη), Dakos

(Ντάκος), Fava (Φάβα), frites (Πατάτες Τηγανητές), boulettes de courgettes (Κολοκυθοκεφτέδες), feuilletés aux herbes (Χορτοπιτάκια), escargots boubouristi (Χοχλιο Μπουμπουριστοί), grillades variées (Ποικιλία Κρεατικών). Tout est extrêmement bon, les quantités sont pantagruéliques, comme souvent. Il est impossible de tout finir!

Les excellents musiciens Michalis Spiridakis (Μιχαήλ Σπυριδακής) à la lyre et Dinos Vassilakis (Ντίνος Βασιλάκης) au laouto accompagnent le repas en jouant le répertoire traditionnel. Yannis, Anne, Anastasia, Stelios et Katerina se lancent dans la danse et inévitablement les touristes, oubliant leurs courbatures, se joignent aux crétois et tentent de suivre le



*L'équipe à l'initiative et à la manœuvre: de gauche à droite Claire, Dominique, Danièle, Jean Michel, Gérard, Joël et Odile traductrice*



*La vidéo: Un public plutôt détendu*



*La dégustation: il ne faut pas voter un mot de Nikos sur les vins crétois!*



*Le repas: Un moment très sérieux.*

pas des initiés. Les morceaux s'enchaînent, Michalis nous fait une démonstration de sa virtuosité à la lyre, on ne voit pas passer le temps! En fin de soirée Yannis, musicien lui aussi, se saisit de sa guitare et entonne quelques chansons françaises pour sceller en quelque sorte l'union franco-crétoise du moment.

Les meilleures choses ont une



Yannis (guitare) Michalis (lyre) Dinos (laouto).  
La musique: un excellent moment de partage

fin, il faut se séparer. Demain Mireille nous attend à Krasi.

Nous comprenons mais nous regrettons bien sûr l'absence d'une partie des crétois invités, ce sera peut-être pour une prochaine fois.

C'était une superbe idée, ce fut un merveilleux moment de convivialité et de partage.

## Les voyages du 3 au 14 mai Des programmes bien chargés!

### A l'ouest comme si vous étiez

#### Vendredi 3 mai:



Tout le monde est là, presque à l'heure; après les péripéties du départ pour un surbooking, on décolle avec presque une heure et demie de retard. A Héraklion, on récupère les véhicules, un sandwich sur le pouce et en route pour Paléochora à l'ouest. Les crétois sont à la procession de Pâques, les routes sont désertes, c'est parfait. Arrivée à Paleochora vers minuit où Mylène nous attend à l'hôtel Lissos. Elle nous attribue tout un étage et nous disposons de l'intégralité de la terrasse pour nous seuls, c'est royal!

#### Samedi 4 mai:



Journée consacrée à Paléochora, on visite la superbe église, le Castro, le port, et les rues assez animées de la ville. A 13h repas à Anydri au restaurant to Scholio. Après-midi, tentative de baignade avortée à la plage de Grammeno, la pluie s'invite au

dernier moment. Le soir repas avec Mylène et son fils Vangelis au restaurant Inochoos avant de participer à la cérémonie illuminée par la lumière des bougies, au milieu d'une foule immense. Aujourd'hui le plus difficile est de garder sa bougie allumée vu la force du vent.

#### Dimanche 5 mai:



En route pour Elafonissi par le village de Voutas. Sur la route, normalement barrée mais pourtant ouverte, la pluie, le brouillard, les chèvres, les travaux, une voiture couchée sur le flanc; malgré tout nous arrivons sans encombre à

Chryssoskalitissa. Il fait maintenant très beau et nous sommes seuls pour profiter du monastère et du paysage. Quelques kilomètres plus loin, Elafonissi réaménagée nous accueille et aujourd'hui, sur cette magnifique plage, la baignade est possible pour celles qui supportent une eau à environ 18°C. Repas à la taverne Kosmos à Chryssoskalitissa puis retour à Paléochora afin d'organiser la journée de demain pour les audacieux qui tentent les gorges de Samaria à partir d'Omalos. Repas au restaurant En Lefko qui par son décor moderne échappe à tous les codes des tavernes traditionnelles.

#### Lundi 6 mai:



Départ 7h30 par un minibus privé pour Omalos pour les huit randonneurs du jour, les deux autres, moins téméraires, les retrouveront en rejoignant Agia Roumeli par le bateau de 8h30 et en remontant les gorges. Parmi ceux qui

ont entrepris la totalité des gorges certains ont présumé de leurs forces. Sur huit, six réussissent néanmoins à atteindre le port in extrémis et pour les deux autres, le rythme ne permet pas d'atteindre à temps le départ du bateau à 17h30 pour Paléochora. Les deux retardataires devront donc trouver un

bateau taxi jusqu'à Sougia puis un taxi jusqu'à Paléochora. Cela leur fera une belle histoire à raconter. Le reste de la troupe, pas tous très frais, embarque sur le Samaria I. Tous ceux qui sont encore en état se retrouvent au restaurant Aristera, à l'ambiance très crétoise.

#### Mardi 7 mai:



on dit au revoir à Paléochora et à Mylène. La route tortueuse qui passe par Azogyres nous mène jusqu'à Xyloskalo. Un pèlerinage en quelque sorte pour les randonneurs de la veille, mais c'est juste une pause pour se rafraîchir à la taverne qui domine l'entrée des gorges de Samaria. En route pour le parc botanique qui aujourd'hui, exceptionnellement jour férié en Grèce, est bondé. Un peu miraculeusement on trouve une table pour dix au restaurant du parc. Après une promenade digestive dans le vallon aménagé et agrémenté d'informations sur la botanique; nous rejoignons le quartier Néa Chora de la Canée. On pose nos valises à Stelissia Rooms, un peu de temps libre et à 9h on retrouve Kosta au restaurant Manos en face de l'hôtel.

#### Mercredi 8 mai:



Petit déjeuner à 7h30 à l'hôtel Danaos avant de rejoindre Danaé notre guide du jour à Apera. Après la visite de ce grand site qui surplombe la baie de Souda, direction l'Akrotiri pour découvrir le très riche et imposant monastère d'Agia Triada. C'est un repas trop copieux qui nous attend à Chorafakia chez Irène. Nous terminons cette journée de visite par le superbe musée archéologique de Chania où Danaé nous commente les principales salles. Il reste un peu de temps pour ceux qui souhaitent déambuler dans les rues de la vieille ville de la Canée avant de terminer la journée dans le quartier de Splanzia, toujours très actif.

#### Jeudi 9 mai:



Après un petit déjeuner copieux, Kosta nous accompagne, la journée commence par le musée de Kissamos. C'est un petit musée intéressant parce qu'il regroupe les découvertes des nombreux sites locaux. Nous filons ensuite encore plus à l'ouest vers Falassarna. Même si le temps est couvert, un petit arrêt photo s'impose pour fixer le paysage toujours grandiose. Le site de l'ancien port de Falassarna, dont l'ouverture est toujours un coup de poker, est aujourd'hui fermé. Une brève baignade encore écourtée puis ce sera le repas de midi à la taverne Gramvoussa à Kaliviani. Le concept global de cet endroit est très intéressant puisqu'il concerne l'architecture, les matériaux, la présentation des plats, les couverts, le potager, en chantier actuellement, et le jardin; tout est très original et fort bien pensé. Après cette belle découverte nous plongeons dans le passé à Vouvés où l'olivier de près de 3000 ans trône sur la place à coté du petit musée consacré à l'olive. De retour à la Canée on se retrouve à l'atelier de Kosta avant de partager le

repas du soir au restaurant Antigone près des arsenaux.

**Vendredi 10 mai:** C'est la journée consacrée à Venizelos où Patricia, qui a tout planifié, nous accompagnera pour traduire et apporter des précisions. Elle nous rejoint au petit déjeuner et nous démarrons à Mourmiès, la maison natale de cet important homme politique grec, puis c'est à Thérisso, sous la pluie, que nous visitons le musée de la révolution crétoise puis celui de la seconde guerre mondiale avant de trouver un abri indispensable à la taverne Thérisso. Nous rejoignons dans l'après-midi la maison de Venizelos dans le quartier de Halépa. Nous bénéficions des explications du très disert préposé de ce lieu construit par le père de Venizelos où Elefthérios a passé la plus grande partie de sa vie. Nous n'irons pas aux tombes de Venizelos et de son fils Sophoklis, car au-delà de l'aspect historique du lieu le temps bouché et très nuageux ne permettra pas de profiter du superbe point de vue sur la ville. Lina la femme de Kosta et Mario le petit dernier nous rejoignent au restaurant Volakas où nous sommes à l'abri pour cette dernière soirée à la Canée.

**Samedi 11 mai:** Deuxième transit du voyage, en route pour Agia Pélagia. Première halte pour visiter la ville de Réthymnon. La mer est encore très agitée, les vagues passent par-dessus les murs du parking du port; c'est jour de marché, il y a beaucoup de monde dans les rues très touristiques. Pour le repas de midi aujourd'hui, spécialité grecque, c'est-à-dire gyros à Pérama au restaurant Thraka. Là aussi les assiettes sont extrêmement généreuses et pour certains c'est insurmontable. Sous un ciel encore bas, il suffit de dix minutes pour atteindre les grottes de Mélidoni et leur funeste histoire. Nous sommes attendus à bras ouverts à la pension Pennystella d'Agia Pélagia mais personne ne met un doigt de pied dans la superbe piscine. Dernier déballage de bagages et on termine la soirée au restaurant le Sirocco dans la baie de Ligaria.



**Dimanche 12 mai:** Avant de nous rendre à Peza pour le rassemblement où nous devons rencontrer les crétois adhérents ou partenaires, la matinée est consacrée à la visite d'Héraklion jusqu'à 15h30; nous retrouvons aussi les randonneurs de l'Est. A 16 heures nous sommes dans la salle de dégustation des vins Minos, les invités vont arriver, le rassemblement est lancé. ( voir détails page 14).



**Lundi 13 mai:** Les randonneurs vont rendre visite à Andréas le potier de Thrapsano et nous, nous avons le temps de visiter le palais minoen de Malia. Sur la route du plateau de Lassithi un arrêt pour l'exposition sur la récolte et la fabrication de l'huile d'olive proposée par Omalia Olive Press. A 14h les dix-neuf voyageurs se retrouvent à Krasi avec Mireille qui a organisé une journée sur le thème de l'Asie mineure. On commence par préparer le Portokalopita qui sera le dessert du repas. Fanis le musicien nous rejoint pour découvrir Krasi que Mireille connaît bien, elle y habite Elle nous donne des infos sur quelques églises, sur le vieux et immense platane emblème du village, sur les sources, qui coulent timidement actuellement. On fait une halte au Kazani pour découvrir ce lieu très important. Quand c'est la saison on y fabrique le raki local, nous, on ne fait que le goûter mais on repart avec un échantillon. A la taverne Armi le repas est vraiment excellent; Fanis nous fournit toutes les explications sur la musique et les chants qu'il nous propose en accompagnement. Tout est parfait. L'heure tourne il nous faut quitter ce délicieux moment. Hélas, on a les valises à boucler.



**Mardi 14 mai:** 4h15 tout le monde est là, la mine triste et les traits tirés, pour enfourner les bagages et filer vers l'aéroport. Cette fois l'avion accueille tout le monde; en route pour Orly, où il pleut! Et si on faisait demi tour!



### A l'Est, comme si vous aviez randonnée

**Vendredi 3 mai :** Après un vol au scénario inimaginable où nous étions trop nombreux pour la capacité de l'avion, nous atteignons Héraklion en un temps record et prenons la route pour Palékastró. A notre arrivée, notre hôte arrive tardivement, mais les clés étant sur les portes, nous pouvons prendre nos chambres pour un repos bien mérité.

**Samedi 4 mai :** Pour ce premier matin, nous prenons le petit déjeuner dans un café de Palékastró. Contact avec Virginie, française installée en Crète, qui nous renseigne sur les festivités prévues pour la Pâque orthodoxe. Nous poursuivons la journée avec la visite du site archéologique de Roussolakos et faisons la découverte d'un très bon restaurant Chiona en bord de mer. D'ailleurs nous réservons pour mardi soir. En guise de promenade digestive, montée à Pétsofas. Dîner chez Elena où la moussaka est excellente. En revanche, nous n'avons pas la patience d'attendre minuit pour les festivités de Pâques.

**Dimanche 5 mai :** Après un petit déjeuner maison, départ pour visiter le monastère de Toplou, un des plus riches de Crète. Hélas le musée est fermé ainsi que la boutique, mais l'intérieur de l'église vaut le détour. Ensuite, nous poursuivons jusqu'à la



presqu'île de Sideros avec un arrêt sur le site archéologique d'Itanos, avant de rejoindre la palmeraie de Vaï d'où nous démarrons une boucle de randonnée. C'est l'occasion que saisit Roland pour ouvrir un nouvel itinéraire !

Déjeuner ou plutôt goûter, vu l'horaire autour de plats reconstituants (pâtes et riz).. Courses à Sitia pour l'apéritif dînatoire précédé des jeux de Gérard

**Lundi 6 mai :** Journée consacrée à Zakros avec descente de la Vallée des Morts. A la sortie nous retrouvons notre guide, Gérard pour la visite du site de Kato Zakros. Pause pique-nique dans le vent Dans l'après-midi boucle en voiture pour découvrir les plages de rêve de Xerokambos et Embelos, remontée par Chandras pour une halte rafraichissante avant d'atteindre Sitia, où nous dînons en bord de mer



**Mardi 7 mai :** Première longue randonnée en boucle. Pour démarrer, descente des gorges de Choklakiès jusqu'à la plage de Karoumès. Pique-nique pieds dans l'eau (mais elle reste fraîche) et retour à Palékastró.



Retour au restaurant Chiona qui clôt notre séjour à Palékastró.

**Mercredi 8 Mai :** Après le petit déjeuner, arrêt au magasin de Virginie pour quelques souvenirs et un au revoir, en route pour Elounda. En chemin visite de l'église de la Panagia Kera et



ses fresques, puis lèche vitrine à Kritsa pour l'achat de couteaux chez Giorgos Lagadinos et de gâteaux. Dégustation de gyros à Elounda et embarquement pour l'île de Spinalonga, visite de son fort dont on apprécie l'avancement de la restauration. Nous rejoignons Mochlos

où nous attend Anne, notre guide pour les jours à venir et dîner sur le port.

**Jeudi 9 mai :** Pour cette journée, Anne nous propose une adaptation du programme initial avec une randonnée qui nous conduit à Platanos en traversant le village de Sfaka. Au sommet (dénivelé de + 800m, son mari Yannis nous attend pour un pique-nique crétois. Retour sur Mochlos pour se rafraîchir d'un jus d'orange sur le port. Dîner à suivre dans la taverne du frère de Yannis.



**Vendredi 10 mai.** Deuxième journée de randonnée, Kavousi Kastro, avec un temps orageux Sur le parcours halte sous un olivier millénaire avec un exposé d'Anne sur la culture des oliviers et fabrication de l'huile d'olive. Nous pensions tout connaître du sujet, nous en étions loin. L'orage se



faisant de plus en plus menaçant, un repli stratégique s'opère, mais nous ne pouvons éviter l'averse Après un pique-nique chez Anne avec vue sur mer et sur ses conseils, visite du village de Lastros écourté par un deuxième orage Dîner dans une autre taverne de Mochlos.

**Samedi 11 Mai :** Aujourd'hui direction Selakano pour une ballade forestière. Hélas nous ne trouvons pas le circuit, mais cela ne nous empêche pas de faire une magnifique randonnée dans la forêt aux mille ruches. Déjeuner au kafeneion du village, sa tenancière Madame Stella nous concocte en un temps record un repas simple qui, dans ce contexte, revêt un caractère gastronomique. Retour par Iérapetra et sa mer de serres en plastique



Dernier apéritif dînatoire pour finir les restes.

**Dimanche 12, lundi 13 et mardi 14 :** Nous prenons la route pour Héraklion à l'exception de trois d'entre nous qui découvrent Knossos. Nous retrouvons les voyageurs de l'ouest pour la fin du séjour avec le rassemblement de Peza et la journée de Mireille.



## Impressions de voyage

### Terre de rencontres

Sylvie Paulais

Tout d'abord, voici **Mylène** à Paléochora : elle nous accueille avec le sourire, malgré l'heure avancée de la nuit à laquelle nous arrivons. Le sourire... et l'accent du Lot et Garonne un peu insolite dans cet endroit reculé de la Crète. On se sent « chez nous » à l'hôtel Lissos, grâce à Mylène qui aura toujours une parole gentille, une attention discrète, un mot pour rire. On sent pourtant que tout n'est pas facile... mais la confiance l'emporte, puisée dans les regards échangés avec **Vangélis**, son fils de quatorze ans aux yeux clairs et au français parfait. Merci, Mylène, pour ton bel exemple de courage et de simplicité.

Une mention spéciale pour **nos deux chevaliers**, celui des mers et celui de la route, dont nous ignorons le nom mais qui nous ont ramenées, Gisèle et moi, à bon port après l'aventure des gorges de Samaria.

A La Canée, nous passons une journée avec **Danaé** : guide professionnelle, femme de tempérament et de conviction, elle nous partage à travers l'archéologie de la Crète, l'amour de cette île.

Le soir à la faveur de plusieurs passages au magasin Votani, nous nous amusons du bagout du **vendeur, kabyle né en Suisse**, intarissable polyglotte !

Grâce à **Patricia**, et malgré le temps pourri, nous garderons de notre journée Venizélos un souvenir chaleureux et lumineux. Quel plaisir de l'écouter ! Quel bonheur d'apprendre avec elle ! Elle ne se laissera pas déstabiliser par son fougueux collègue de la maison du quartier de Halépa, et ne se départira pas de son sourire. Merci à Patricia pour sa précieuse compagnie.

Toujours à La Canée, mais en privé, nous sommes accueillis, accompagnés, chaperonnés par **Kostas Kounalis**, artiste peintre et ami de l'association. Kostas, c'est de la chaleur humaine, de l'effervescence, de la générosité ! On ne s'ennuie

pas avec lui, ni lui avec nous apparemment : en tout cas, il a toujours le temps... pendant lequel **Lina** son épouse veille sur les enfants, **Giorgios et Marios**. Tard, le dernier soir, nous finirons par connaître toute la famille.

Nous voilà déjà presque au terme du voyage : le rassemblement de Peza nous donne l'occasion de connaître **Nikos** qui nous ouvre son centre de dégustation et nous initie aux *Minos Wines of Crete*. Grande classe et parfaite maîtrise du français : nous sommes impressionnés !

Au dîner qui suit, la musique donne des fourmis dans les jambes et bientôt des ailes à **Stelios** - métamorphosé ! - et **Katarina**, à **Anne et Iannis**. Quel bonheur de les voir danser ! Que dis-je ? Exulter. La musique et la danse, des langages que tout le monde comprend et qui nous rapprochent.

Nous finirons en beauté avec **Mireille**, tellement heureuse d'avoir « carte blanche » avec nous à Krasi... loin du «tourisme de masse». Son enthousiasme est communicatif. Superbe dîner final, au son du santour de **Fanis...** fascinant.

Merci à tous les Crétois, de souche et de cœur, qui nous ont partagé leurs passions, leurs talents, leur humanité. Crète, terre de rencontres : l'association n'aura jamais si bien porté son nom.



## Découverte de la Crète orientale *Marie-Claire Bourgoin*

Paraît que la (ou le) bizut du séjour doit rédiger une bafouille à propos de son premier voyage en Crète. Alors, par un après-midi pluvieux, je suis devant ma copie, avec un souci : « comment faire court ? » car il y a tellement à raconter !

Le premières images que j'ai eues de la Crète, c'est le long de la route reliant Héraklion à Palékastró. Au moins, l'est de l'île n'est pas encore influencé par la mondialisation. En 2 heures, on n'a traversé que très peu de villages, mais on a pu observer la nature.

C'est une région montagneuse avec une végétation méditerranéenne, beaucoup d'arbrisseaux épineux, des oliveraies, un peu de vignes, des figuiers de Barbarie et aussi des citronniers. Les lauriers « roses » étaient tous fleuris au bord des routes, mais également dans les lits asséchés des cours d'eau, randonner entre les lauriers en fleurs, un pur plaisir ! Nous n'avons vu que quelques troupeaux de chèvres et de moutons. Nous avons admiré quelques arbres pluri-centenaires et millénaires bien protégés.

Mochlos représente bien le « cliché » de carte postale, ce petit village, blotti au fond d'une crique baignée par les eaux cristallines aux reflets turquoise, ses ruelles étroites, ses maisons très regroupées, aux façades blanches, menuiseries peintes en bleu et toutes ces fleurs, grimpantes ou en pots, le long de ruelles étroites, les bars en bord de mer sont très fréquentés. Sinon, Agios Andreas, où la circulation en voiture ne peut être qu'alternée, est vraiment authentique avec ses maisons à flanc de montagne, ce sont de véritables havres de tranquillité. Ces villages nous semblent tellement isolés, mais les Crétois ne paraissent pas découragés par les kilomètres !

L'énergie solaire sert pour obtenir de l'eau chaude, sur le toit de chaque maison, on y voit la citerne d'eau et le panneau photovoltaïque, petit conseil : mieux vaut prendre sa douche le

soir, car pour le lendemain matin, la température de l'eau n'est pas garantie ...

Mais l'âme de la Crète, ce sont ses habitants ! Accueillants, charmants et généreux bien que leur vie ne nous semble pas facile. Dès les premiers jours, nous avons un peu craqué pour le commerçant qui gère la micro superette de Palékastró, on y trouve presque tout, et surtout de bons fruits et légumes.

Lors de nos excursions, lorsqu'on prenait un café à la terrasse d'un bar à la campagne, on nous offrait toujours des spécialités faites maison à grignoter et on nous a même fait découvrir les fèves en accompagnement de nos boissons.

Mais la rencontre improbable : après la randonnée en forêt de Sélakano, nous avions faim et soif, nous nous sommes avancés vers ce qui pouvait être l'auberge du hameau où étaient garés nos véhicules. Une dame, petite, menue, toute vêtue de noir, nous a accueillis « bras ouverts » pourrait-on dire. Nous avons aidé à installer tables et chaises sous la pergola, pendant qu'elle préparait un repas copieux et délicieux en un temps record ! Nous avons essayé d'échanger un peu avec elle, un moment magique avec cette dame qui ressemble aux descriptions qu'on trouve dans les livres de légendes.

On pourrait aussi parler des musiciens (avec lyre et luth), du travail des potiers, du Raki, des moulins ... Et il y a encore tant à découvrir, pour une autre fois !



## La Folle journée ... de Samaria *Gisèle Renard*

Nous étions huit partants pour descendre les Gorges de Samaria. Pour ma part, j'avais fait cette randonnée il y a 37 ans et j'avais très envie de retrouver ce lieu fantastique. Départ de Paléochora à 7h30. Au but d'une heure et quart de route, nous voici au départ de la gorge. La première partie du trajet est très raide. C'est une sorte d'escalier à longues marches, assez éprouvant pour les cuisses. Nous atteignons le niveau du torrent, le sentier devient plus facile, souvent bien ombragé mais long...

Je sens que j'ai 37 ans de plus... qu'il y a 37 ans... et que je marche plus lentement. Mon amie Sylvie règle son pas sur le mien tandis que les six autres marchent un peu plus vite. Nous les rejoignons à « l'aire de pique-nique aménagée » de Samaria (où se trouvait l'ancien village). Ils repartent tandis que nous arrivons. Nous grignotons et repartons sans traîner. Mais cette partie du chemin est plus pénible, mais aussi la plus spectaculaire ! Nous sommes au fond de la gorge dans sa partie la plus étroite. De chaque côté des murailles d'une hauteur impressionnante. Soit on se trouve dans le lit à sec du torrent et c'est très rocheux, soit il faut passer des ponts aménagés assez sommairement avec des rondins de bois.

Et l'heure tourne. Or, il faut absolument être à 17h30 à Agia Roumeli pour prendre le ferry qui nous ramènera à Paléochora.

Et... malgré une cure de magnésium préalable et des granules d'arnica, me voici prise de violentes crampes... au rythme d'environ une tous les quarts d'heure... Plus j'essaye d'accélérer le pas, plus les crampes arrivent...

Impossible de prévenir les autres membres du groupe (il n'y a pas de réseau dans toute la gorge). Ils doivent s'inquiéter et

penser que l'une de nous deux a eu un accident et que nous allons être secourues par les gardes avec leurs ânes !

Effectivement, quand nous arrivons à Agia Roumeli... le ferry est parti !

Il faut trouver une solution ! On nous suggère un « bateau-taxi ». Nous trouvons une petite embarcation dont le propriétaire veut bien nous amener à Sougia mais pas à Paléochora (trop loin). De là, il faudra prendre un taxi (mais il y a environ 40 km).

Pas le choix ! De plus, comme sur le trajet des gorges il n'y a aucune boutique, nous n'avons pris que peu d'argent liquide sur nous. Nous avons une carte bleue mais le marin n'en veut pas ... et il n'y pas de distributeur à Agia Roumeli. Que faire ? Prenant pitié de nous, il accepte de nous embarquer : on le paiera à l'arrivée ! Il y a un distributeur à Sougia. Il contacte la personne qui sera notre taxi de Sougia à Paléochora.

Le nous faut environ 45 minutes pour atteindre Sougia. Super trajet, la côte est très sauvage, aucun accès par route. Notre embarcation a-t-elle des gilets de sauvetage ??? Heureusement, il fait beau, la mer est calme, nous naviguons près de la côte. Nous arrivons à Sougia, minuscule port. Comme le distributeur est un peu loin du port, notre marin nous propose d'attendre le taxi et nous irons en taxi... Au bout d'une demi-heure, le « taxi » arrive... C'est sans doute un particulier, qui s'est improvisé taxi... Finalement, le conducteur du taxi paie le



marin !!! et nous partons avec lui... Comme nous lui expliquons que nous avons de l'argent à Paléochora, on fait l'impasse du distributeur ... et nous lui paierons le tout à l'arrivée ! En Grèce : « No problem » !  
Il est 20h30 quand nous arrivons... Les autres nous attendent pour l'ouzo !

Tout va bien !  
Les autres journées du voyage ont été moins mouvementées !  
En quelques mots :  
Des compagnons de voyage attentionnés et bienveillants, des visites passionnantes, des guides remarquables, de belles rencontres crétoises et les délices de la gastronomie locale !

**Heureux qui comme Ulysse a fait un beau voyage**

*Joelle et Massimo Toparelli*

1<sup>ère</sup> surprise : Notre décollage s'est effectué avec 1 h1/2 de retard après un changement d'avion qui contenait moins de places que le premier – situation ubuesque qui a obligé 9 passagers à descendre pour prendre le prochain vol !

Mais grâce à Claire et Joël, férus et grands connaisseurs de la Crète, ce voyage a été superbe avec une organisation souple, efficace et un côté atypique.

Nous avons découvert et apprécié quelques beaux endroits et paysages de l'Ouest de l'île :

**Ses Eglises et Monastères.**

Eglise de PALEOCHORA ouverte à l'occasion des festivités de la Paque orthodoxe - ses magnifiques peintures intérieures –

Monastère de Chyssoskalitissa, perché sur un rocher abrupt qui surplombe la plage ouest de la Crète

Monastère d'Agia Triada, son calme et sa cour fleurie

**Ses Musées et Sites archéologiques** pour lesquels nous avons apprécié les guides passionnées

La Canée – magnifique musée moderne et riche de ses collections sur l'histoire de la présence humaine dans la région  
Kissamos – musée archéologique sur la période minoenne impressionnante d'inventivité et de création pour l'époque et vestiges romains tout aussi révélateurs de talents.

APTERA expliqué par Danaé notre guide passionnante.

PHALASSARNA.

Son histoire plus récente, avec **la vie d'ELEFTERIOS VENIZELOS**, expliquée par Patricia notre guide, a été aussi une très belle découverte.

**Ses Oliviers plus que millénaires** à Vouvés et Krasi.

Grâce au réseau de l'Association « Crète terre de rencontres », Claire et Joël nous ont fait connaître des hébergements

conviviaux et des restaurants super sympas où nous nous sommes régalez des apéros à l'Ouzo, des spécialités locales succulentes entre autres : Mylène à l'hôtel Lissos de Paléochora, Pennystella

Appartements à Agia Pelagia - le restaurant Irène et celui de Gramvoussa qui cultive ses légumes et plantes aromatiques

Je n'oublie pas, **fiers d'avoir fait la mémorable descente des gorges de Samaria**, 18 kms de cailloux plus ou moins gros, ses ponts en rondins, ses ânes, son paysage époustouflant, le délicieux jus d'oranges frais à l'arrivée avant le minibus qui nous emmène au bateau ... Ouf !

Deux superbes journées et de belles rencontres des adhérents crétois de l'Association : Kosta, Nikos, Stelios et son épouse, les musiciens dont j'ai oublié le nom oups ! etc ...

à PEZA au centre de dégustation Minos Wines of CRETE et le repas au restaurant ONISIMOS

à KRASI avec Mireille qui nous a fait découvrir les pépites de son village, le bouilleur de raki, la recette du gâteau à l'orange, YANIS le musicien et son instrument le santour.

Nous voulons remercier le groupe des participants Est et Ouest pour nous avoir accueilli, nous les novices, très chaleureusement.

Nous avons beaucoup aimé l'accueil des crétoises.

Nous avons fait de belles rencontres, merci à tous, un grand merci Claire et Joël



Agia Triada.

**Mots croisés**

**Horizontal:**

- 1- CEREALES
- 10- VIANDE- ROUGE

**Vertical:**

- 2- ANTIOXYDANTS
- 4- FRUITS
- 6- FROMAGE
- 9- VIN ROUGE

**Solution des jeux du numéro 79**

- 8- CARDIOVASCULAIRES
- 11- OLIVE

- 3- POISSONS
- 5- ARTICHAUT
- 7- LEGUMINEUSES
- 12- LAIT

- 1-Monastère de Chryssoskalitissa.
- 2-Tsoutsouros.
- 3-Agios Pavlos.
- 4-Préveli.
- 5-Forteresse de Kalami.
- 6-Monastère de Toplou.
- 7-Entrée des gorges de Samaria à Xyloskalo.
- 8-Agia Pelagia.

**Où est-ce?**

**A vos agendas.**

**7 Septembre 2024** : Fête des associations Sainte Geneviève des bois. De 10 à 18h . A la piscine d'en face et au stade de rugby.

**Janvier 2025** : Assemblée générale, date à préciser

**BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE:** Date le : .....

Numéro 80

Nom:..... Prénom:.....

Adresse:.....

Localité:..... Code Postal:.....

Mail:..... Téléphone:.....

**RESTAURANT MYKONOS**  
LA CUISINE GRECQUE  
TRADITIONNELLE  
36 Rue Tholozé  
59300 Valenciennes  
+33 3 27 47 31 88  
Ouvert tous les jours de 12h à 14h  
et de 18h30 à 22h30

## Spécialités Grecques



CHEZ YANNIS

+33 3 27 46 33 87

Service 7 jours sur 7

38 Rue Ernest Macarez 59300 Valenciennes

Réservations hébergements, billets d'avion,  
ferries....

04 65 84 41 45

OU

04 65 84 21 28

<http://www.viaferriesethotels.com/>

LIBRAIRIE HELLÉNIQUE  
**DESMOS**  
14, RUE VANDAMME  
PARIS 14 MÉTRO GAITÉ  
TEL. 43-20-84-04  
FAX • 43-35-53-80 • FAX

**Les bonnes  
adresses  
en France et en  
Crète.**

**PENNYSTELLA APT'S**  
AGIA PEL AGIA-HERAKLIO-KRETA  
NIKOS MAVROMATIS  
[www.pennystella.gr](http://www.pennystella.gr)

Découvrez nos Vins!!  
Tâchez un tour dans le vignoble crétois

**ΜΙΝΟΣ Cave** Cios *Μίνωτικη*

10' de Knossos à Pezomades  
Vidéo. Dégustation  
Coin musée Point de  
vente

15' de Hersonissos  
Dégustation commentée  
Emplacement magni-  
fique en pleine nature.  
Point de vente

+30 28 10 741213 [www.minoswines.gr](http://www.minoswines.gr) [info@minoswines.gr](mailto:info@minoswines.gr)

*kritika ceramica*  
Ceramics  
Production  
& Distribution  
**Andreas Dorgiomanolakis & Co**  
[info@kritikaceramica.gr](mailto:info@kritikaceramica.gr)  
[www.kritikaceramica.gr](http://www.kritikaceramica.gr)  
Thrapsono Village Heraklion, Crete  
Tel. 28910 41103  
Mob. 6976 647 684

**LISSOS** Rooms  
Studios  
A small family hotel  
Mylène et Manolis Sfinarolakis  
730 01 Paleochora - Crete  
Tel : 0030 28230 41122  
E-mail: [info@lissos-hotel.gr](mailto:info@lissos-hotel.gr)  
[www.lissos-hotel.gr](http://www.lissos-hotel.gr)

[www.kastelas.com](http://www.kastelas.com)  
une autre façon de découvrir la Crète  
**Randonnées pédestres  
Sorties en moto ou 4x4**  
Anne Lebrun  
00 30 69 76 31 35  
[06anne@kastelas.com](mailto:06anne@kastelas.com)

**KOUNALIS G. KONSTANTINOS**  
Artist - Painter  
Graduate Athens School of Fine Arts  
Tel. 2821057259  
Mob. 6978229916  
Psaromiligon 8, Chania Old Town  
email: [kounalis.kostas@hotmail.com](mailto:kounalis.kostas@hotmail.com)  
<http://kounaliskostas.wix.com/artkounalis>

Stelios Katsarakakis  
Sellia Ag. Vasiliou  
74060 Rethymno  
Crète, Grèce  
+306977915635

**panoStrati**  
TAVERNA

**Terra Elaia**  
✓ Traditional Cretan Products  
✓ Ceramics - Blown glass - Hand made jewels  
✓ Books - Tourist guides - Maps  
✓ Digital photo prints & Internet service  
Virginie Kriegel Tsantaki  
Palaikastro - Sitia - Crete  
Tel. 28430 61305 - 6973738901  
[www.palaikastro.com](http://www.palaikastro.com)

[www.almyridasands.gr](http://www.almyridasands.gr)  
[almyrida.sands@gmail.com](mailto:almyrida.sands@gmail.com)  
« for  
a relaxing  
vacation »  
+30 6973162901  
A villa, five apartments and a studio

NATURE'S AN ARTIST  
OLIVE OIL SOAP  
Olive Oil soap Krassi - Crete  
Εργαστήριο Σαπουνιών Κράσι - Κρήτη  
+30 698 180 6797

Maria Varda - George Lagadinos  
Krisa Merambelou - 72051 Crète  
Tel. +30 28410 52061  
Mob. +30 6946 442999

**ΗΛΕΚΤΡΟΝ**  
ΙΛΕΚΤΡΟΝ  
ambra bernsteine  
κεχριμπάρι kahrman  
faturan ambre anbar

✓ Couteau traditionnel Crétois à la main  
✓ Komboloi - Bijoux (ambre, pierres semi-précieuses)  
✓ Souvenirs typiques Grecs

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque  
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Γειά σας: n° 80

Adresser à : Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association:  
[www.creteterrederencontres.info](http://www.creteterrederencontres.info)